

Санкт-Петербургский государственный университет

**ЕГОРОВА Елизавета Эдуардовна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Оптимизация обучения иностранному языку учащихся средней школы  
на основе интегрированного курса  
«Петербурговедение на английском языке»**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5625. «Теория обучения  
иностранному языку и межкультурная коммуникация»

Профиль «Теория обучения иностранному языку и межкультурная  
коммуникация»

Научный руководитель:  
доцент, Кафедра иностранных  
языков и лингводидактики,  
Гетманская Анна Васильевна

Рецензент:  
доцент, ФГБОУВО  
«Российский  
государственный  
педагогический  
университет  
им.А.И.Герцена»,  
Константинова Светлана Игоревна

Санкт-Петербург  
2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВКЛЮЧЕНИЯ ИНТЕГРИРОВАННОГО КУРСА «ПЕТЕРБУРГОВЕДЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ» В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ.....	8
1.1 Роль интеграции в процессе обучения иностранным языкам.....	8
1.2 Связь языка и культуры как ключевая особенность обучения иностранным языкам.....	14
1.3 Английский язык как средство осуществления диалога культур.....	20
1.4 Специфика предмета «Петербурговедение на английском языке».....	24
1.5 Формирование плюрилингвокультурологической компетенции у учащихся при обучении курсу «Петербурговедение на английском языке».....	28
1.6 Психолого-возрастные особенности учащихся средней школы.....	34
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	39
ГЛАВА II. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНТЕГРИРОВАННОГО КУРСА «ПЕТЕРБУРГОВЕДЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ».....	41
2.1 Содержание и структура интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке».....	41
2.2 Текст как основное средство обучения в рамках интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке».....	50
2.3 Система упражнений для обучения иностранному языку с использованием интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке».....	55
2.4 Использование цифровых инструментов и Интернет ресурсов при реализации метода проектов в процессе обучения иностранному языку.....	68

2.5	Эффективность обучения интегрированному курсу «Петербурговедение на английском языке».....	77
	ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	83
	ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	85
	СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	87
	ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	95
	ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	102
	ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	104

## ВВЕДЕНИЕ

Основные тенденции развития современного мирового сообщества, а именно процессы глобализации и глобанглизации, функционирующие параллельно с выходящим на передний план процессом «неоглобализации», который предусматривает не только господствующее положение английского языка и культуры, но и растущее национальное самосознание представителей мировых культур, изменили требования к сегодняшним выпускникам школ и вузов. Личный и профессиональный успех молодого специалиста теперь как никогда зависит от его навыков межкультурного общения и способности делиться своими знаниями и опытом на мировой арене.

**Актуальность** данного исследования определяется необходимостью модернизации программ подготовки современных школьников и студентов, которым предстоит жить, учиться и работать в условиях полилога культур. Одним из наиболее результативных способов оптимизации учебного процесса являются курсы, разработанные в рамках междисциплинарной интеграции. Поэтому взаимосвязанное обучение иностранным языкам и профессиональным дисциплинам становится ведущим направлением развития сегодняшней системы образования.

Настоящее исследование посвящено изучению вопроса интеграции иностранного языка и культуры (на примере Санкт-Петербурга), учитывая исторически сложившийся интерес к проблеме тесной взаимосвязи языка и культуры, а также важность обучения современных учащихся достойно представлять родную культуру при взаимодействии с представителями других народов. В этом контексте нам представляется необходимым формирование плюрилингвокультурологической компетенции учащихся, заключающейся в способности индивида использовать весь лингвистический потенциал доступных ему языковых систем и опираться на знание национальных традиций, обычаев и реалий родной страны и стран изучаемых языков с целью осуществления эффективной коммуникации на межгосударственном уровне.

Для осуществления этой задачи целесообразно использовать интегрированный культурологический курс «Петербурговедение на английском языке», который позволяет значительно оптимизировать обучение иностранным языкам через изучение истории и культуры родного города.

**Научная новизна** работы заключается в рассмотрении проблемы интегрированного обучения иностранному языку и культуре Петербурга, в определении понятия и целей педагогического Петербурговедения, в исследовании формирования плюрилингвокультурологической компетенции учащихся на основе интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке», в разработке учебного пособия “St Petersburg History and Culture”, состоящего из аутентичных культуроведческих текстов и системы упражнений, а также в разработке проектных заданий с использованием различных цифровых инструментов и Интернет ресурсов.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в научном обосновании необходимости включения интегрированного культурологического курса «Петербурговедение на английском языке» в учебный процесс с целью оптимизации обучения иностранным языкам и эффективного формирования плюрилингвокультурологической компетенции у учащихся средней школы.

**Практическая ценность** исследования заключается в разработке комплекса упражнений, направленных на формирование плюрилингвокультурологической компетенции учащихся и способствующий их всестороннему развитию за счет выполнения творческих проектных заданий с использованием современных цифровых технологий.

**Объектом** исследования является процесс обучения иностранному языку с использованием интегрированного культурологического курса «Петербурговедение на английском языке».

**Предметом** исследования выступают способы повышения эффективности формирования плюрилингвокультурологической

компетенции учащихся средней школы на основе интегрированного культурологического курса «Петербурговедение на английском языке».

**Целью** исследования является научно-теоретическое обоснование эффективности включения интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» в процесс обучения иностранным языкам, практическая разработка учебного пособия “St Petersburg History and Culture” и экспериментальное подтверждение целесообразности его использования в обучении современных школьников. Обозначенная цель исследования обусловила необходимость решения следующих **задач**:

- 1) выявить эффективные способы включения интеграционных процессов в систему современного образования;
- 2) определить сущность понятия Петербурговедение и обосновать его педагогический потенциал в контексте полилога культур;
- 3) определить структуру плюрилингвокультурологической компетенции и основные этапы ее формирования;
- 4) обосновать целесообразность использования интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» при обучении иностранным языкам учащихся средней школы;
- 5) разработать учебное пособие “St Petersburg History and Culture”, отобрать в соответствии с установленными критериями аутентичные культуроведческие тексты и составить систему упражнений для формирования плюрилингвокультурологической компетенции учащихся;
- 6) проанализировать существующие аутентичные цифровые инструменты и Интернет ресурсы и выявить те, которые обладают наибольшим педагогическим потенциалом и могут быть интегрированы в процесс выполнения проектных заданий;
- 7) экспериментально подтвердить эффективность использования интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» в процессе обучения иностранным языкам учащихся средней школы.

Основные теоретические концепции исследования и его результаты прошли **апробацию** в рамках:

1) Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2021», проходившей 12-23 апреля 2021 года (секция «Иностранные языки и регионоведение, Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе»);

2) VI научной межвузовской конференции молодых ученых «Пространство научных интересов: иностранные языки и межкультурная коммуникация – современные векторы развития и перспективы», проходившей 22 апреля 2021 года (секция «Current Methods of English Language Teaching»);

3) статьи «Innovative Methods in Teaching an Integrated Culture-Based Course Designed in English», находящейся на этапе публикации в журнале «Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes».

**Структура работы** отражает логику и этапы проведения научного исследования. Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованных источников и приложения. Глава I исследования посвящена вопросам интеграции, взаимодействия английского языка и культуры (на примере Санкт-Петербурга), формирования плюрилингвокультурологической компетенции, целесообразности включения интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» в процесс обучения иностранным языкам, определения психолого-возрастных особенностей учащихся средней школы. Глава II включает определение содержания и структуры интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке», выявление принципов отбора аутентичных культуроведческих текстов, разработку системы упражнений, анализ эффективности цифровых инструментов и Интернет ресурсов при выполнении проектных заданий курса, проверку результативности обучения интегрированному курсу «Петербурговедение на английском языке». Общий объем исследования составляет 105 страниц.

# **ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ВКЛЮЧЕНИЯ ИНТЕГРИРОВАННОГО КУРСА «ПЕТЕРБУРГОВЕДЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ» В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ**

## **1.1 Роль интеграции в процессе обучения иностранным языкам**

Жизнь в современном мире, глобализация, расширение сферы профессионального общения и увеличение возможностей академической мобильности, побуждает представителей системы образования пересмотреть существующие методические модели обучения, предлагая новые способы обучения специалистов различных областей. Главной целью современных образовательных организаций можно назвать подготовку конкурентоспособных и перспективных кадров, которые обладают не только исчерпывающими знаниями в своей предметной области, но и способностью делиться своим опытом с экспертами других стран. Готовность вступить в межкультурную коммуникацию и умение достичь желаемых результатов становятся теми ключевыми характеристиками, на которые обращают особое внимание руководители при отборе специалистов. Именно поэтому взаимосвязанное обучение иностранным языкам и профессиональным дисциплинам становится определяющим вектором изменений в системе образования.

Стоит обратить внимание на то, что государство ожидает увидеть наличие способности к межкультурному взаимодействию не только у выпускников высших учебных заведений, но и у учащихся средней школы. Так, в процессе обучения предмету «Иностранный язык» у учащихся должна быть сформирована «коммуникативная иноязычная компетенция, необходимая для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире» [ФГОС, 2009: 9]. Таким образом, мы видим, что уже на государственном уровне заложено понимание того, что без хорошо развитых навыков межкультурного



общения будущим выпускникам школ и вузов будет крайне сложно полностью реализоваться как в профессиональной деятельности, так и в повседневной жизни.

Принимая во внимание вызов, который мировое сообщество и государство бросают системам национального образования, всё больше исследователей уделяют внимание объяснению понятия «интеграция», стремятся определить его сущность и выявить составляющие его компоненты. Так, профессор В. Н. Скворцов предлагает рассматривать интеграцию в образовании как «процессы объединения, синтеза или кооперации, происходящие или осуществляемые в образовании относительно объектов различной природы» [Скворцов, 2014: 42]. При этом В.Н. Скворцов обращает внимание на то, что интеграция не должна превратиться в самоцель образовательного учреждения; это явление необходимо привлекать как «средство достижения нового качества образовательной деятельности и производства нового качества образовательного продукта, получения эффективности образовательной деятельности» [Скворцов, 2014: 44].

С этим высказыванием сложно не согласиться, так как именно стремление найти новые пути повышения эффективности обучения побуждает исследователей и методистов разрабатывать инновационные образовательные модели, которые смогут обеспечить большую целостность и результативность системы образования.

Исходя из работ, написанных в области интегративного подхода (В.Н. Скворцов, Е.И. Бражник, В.П. Соломин и др.), можно выделить следующие предпосылки возникновения междисциплинарных курсов:

- наличие двух или нескольких дисциплин, которые ранее не рассматривались как возможные компоненты одного целостного курса;
- наличие очевидных условий для объединения этих дисциплин или их составных частей;
- возможность создания курса путём синтеза отдельных дисциплин, а не за счёт их простого наложения друг на друга;

- возможность создания целостного, логичного и системного интегрированного курса;

- возможность включения получившегося интегрированного курса в образовательный процесс;

- перспектива дальнейшей разработки курса.

Появление подобных интегрированных курсов может привести к пересмотру принципов и критериев, согласно которым были выделены и определены традиционные дисциплины. Более того, тенденция интеграции в образовании может стать поводом к сближению отдельных научных областей и к «преодолению разделяющих их «ведомственных» границ» [Соломин, 2012: 6], что также весьма созвучно требованиям современного мирового сообщества.

Говоря о возможности создания различных междисциплинарных курсов, необходимо также рассмотреть типы самих интеграционных процессов. Е.И. Бражник выделяет три разновидности интеграционных процессов:

- культурологические, в которых подразумевается знакомство учащихся с культурно-историческим наследием своей страны и страны изучаемого языка;

- лингвистические, отражающие стремление учащихся к совершенствованию уровня владения иностранным языком;

- коммуникативные, нацеленные на развитие у учащихся коммуникативных навыков за счёт проведения конференций, дебатов, семинаров, конкурсов и других видов организации учебного процесса [Бражник, 2005].

Безусловно, при разработке нового междисциплинарного курса следует максимально учитывать все три типа интеграционных процессов, чтобы добиться более эффективного результата.

Одним из прогрессивных способов внедрения интеграционных принципов в систему образования является методическая модель предметно-

языкового интегрированного обучения (Content and Language Integrated Learning – CLIL), которая получает всё большее распространение как в технических, так и в гуманитарных образовательных учреждениях. Причём, речь идёт не только о системе высшего образования; интеграционные тенденции характерны для разных уровней образования, в том числе для дошкольного, начального и среднего.

На протяжении последних десятилетий многие европейские и отечественные исследователи посвящают свои работы уточнению определения предметно-языкового интегрированного обучения и подтверждению целесообразности его включения в образовательный процесс. В данной работе мы будем придерживаться следующего определения рассматриваемой методической модели: CLIL – это образовательный подход, отличающийся своей двойственной направленностью, которая заключается в «одновременном овладении знаниями в предметной области и умениями оперировать этими знаниями на иностранном языке» [Тарнаева, 2019: 283].

В рамках данного подхода иностранный язык становится своеобразным посредником в изучении предметных знаний, а предметные знания, в свою очередь, являются ресурсом для овладения иностранным языком. Интегрированные курсы, созданные по данной методической модели, представляют собой гармоничное сочетание как предметного, так и языкового компонентов, причём ни один из них не превалирует в значительной степени над другим. Эта особенность выгодно выделяет методику CLIL в системе профессионально ориентированного обучения.

Для сравнения рассмотрим две другие популярные методические модели – ESP (Английский для специальных целей) и EMI (Английский для преподавания общеобразовательных и специальных дисциплин), где особое внимание уделяется только одному аспекту, например:

- ESP: изучению иностранного языка с использованием предметного содержания;

– ЕМІ: изучению предметной области при полном языковом погружении.

Таким образом, именно возможность сбалансировать два компонента (содержание и язык) подталкивает методистов к разработке новых курсов с опорой на основные положения предметно-языкового интегрированного обучения.

Одной из основополагающих характеристик методики CLIL является концепция «четырёх К» (4 Cs), подразумевающая взаимосвязанное использование таких компонентов, как контент, коммуникация, когниция и культура на занятиях в рамках интегрированных курсов. Другими словами, методическая модель CLIL предполагает наличие предметных знаний, умение использовать языковые средства, развитие мыслительных навыков и совершенствование межкультурной осведомлённости [Coyle, 2006: 9].

Ярким примером построения интегрированного курса по модели CLIL можно назвать авторский курс А.В. Гетманской «Преподавание истории искусств на занятиях по английскому языку», изучаемый в рамках образовательной программы магистратуры «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация» в Санкт-Петербургском государственном университете. Данный курс сочетает три дисциплины – искусствоведение, английский язык и преподавание иностранных языков. Обучение по курсу проходит на основе пособия, включающего 24 аутентичные искусствоведческие лекции и комплекс упражнений, разработанных для каждого урока. Разработка этого насыщенного и увлекательного междисциплинарного курса базируется на принципах «современного текстоцентристского подхода к содержанию обучения иностранным языкам» [Миролюбов, 2010: 33], для которого характерно использование текста как источника предметных знаний из самых разных областей науки.

Рассмотренный выше пример позволяет предположить, что дисциплина «Иностранный язык» и дисциплины гуманитарного цикла могут быть

интегрированы в единый курс наиболее естественным и эффективным образом. Подтвердить данное предположение позволяет тот факт, что все гуманитарные науки находят своё выражение посредством человеческого языка, в то время как отличительной чертой точных наук является существование специального языка символов и формул. Например, для того чтобы найти значение функции по алгебре или написать уравнение химической реакции, человеку совершенно не обязательно что-то проговаривать – цифры, латинские буквы и специальные знаки не нуждаются в пояснении. Совершенно иная ситуация возникает в области гуманитарных наук – представление любых исторических событий, социальных феноменов или философских концепций не обходится без использования средств естественного человеческого языка.

Более того, в отличие от математических формул, которые едины для представителей разных народов, предмет изучения гуманитарных наук (человек и общество) трактуется по-своему представителями различных культур. Со времён Вильгельма Гумбольдта учёные не перестают говорить о том, что любому народу свойственны «определённый образ мышления, специфический способ чувственного восприятия, национально-специфическое мироощущение» [Багана: 2020, 13], которые определяют то, как человек видит окружающую его действительность, формируя его языковую и культурную картины мира. Благодаря изучению и последующему использованию иностранных языков, у человечества есть возможность сопоставить эти разные взгляды на мир, принять их право на существование, дополнить свои мировоззренческие представления и, как следствие, жить в межкультурной гармонии.

Рассматривая возможности интеграции различных гуманитарных дисциплин, следует отдельно отметить создание культурологического курса на английском языке. Начиная с XIX века, идея о природной взаимосвязи языка и культуры активно развивается многими исследователями. Поэтому нет ничего удивительного в том, что взаимосвязанное обучение иностранному

языку и культуре находит всё большее распространение в рамках образовательных программ.

В этой выпускной квалификационной работе рассматривается целесообразность включения курса «Петербурговедение на английском языке» в систему обучения средней школы. Этот курс вносит большой вклад в формирование общекультурных компетенций, важность реализации которых предусмотрена во ФГОС. Совершенно очевидно, что качество освоения гуманитарных дисциплин оказывает прямое воздействие на степень сформированности общекультурных компетенций.

## **1.2 Связь языка и культуры как ключевая особенность обучения иностранным языкам**

Принимая во внимание важность понятий «язык», «культура», «общение» и «межкультурное общение» для этого исследования, остановимся более подробно на каждом из них. В первую очередь, необходимо отметить многогранный характер каждого из этих понятий; т.е. проанализировать определения разных исследователей и выделить те аспекты рассматриваемых понятий, которые наиболее значимы в контексте обучения иностранным языкам.

Прежде всего, язык представляет собой «совокупность всех слов народа и верное их сочетание» [Даль: 1882, 695], которые «служат средством общения между индивидами» [Марузо: 1960, 350], что, безусловно, является главной функцией языка. Однако уникальность языка заключается в том, что он также способен выступать в роли «средства развития мышления, передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций и т. п.» [Ахманова: 1966, 531].

Д. Кристал, в свою очередь, указывает на необходимость разделения языков на родной (first language), «второй» (second language) и иностранный (foreign language), когда речь идёт об изучении и преподавании языка [Crystal:

2008, 266]. Здесь же следует указать, что языковая система состоит из «фонетических, лексических, грамматических средств» [Азимов, Щукин: 2009, 359], что важно при составлении различных методических разработок языковых курсов.

Закреплённая в требованиях к результатам освоения программы среднего общего образования «способность свободно общаться в различных формах и на разные темы» [ФГОС: 2009, 8] подразумевает тот факт, что с помощью языка мы можем осуществлять один из основополагающих видов человеческой деятельности – общение. Именно оно играет важнейшую роль как в профессиональной, так и в повседневной жизни каждого из нас. Благодаря осуществлению подобного социального взаимодействия с другими членами общества, у человека есть возможность передать или получить какую-либо «информацию, опыт, знания, навыки, умения, а также результаты деятельности» [Азимов, Щукин: 2009, 172], выразить свои эмоции или оказать воздействие на своего собеседника.

Вступая в процесс общения с другими людьми, мы каждый раз ставим перед собой конкретные цели и стараемся их достичь – мы передаём, воспринимаем и интерпретируем различную информацию. Этот процесс осуществляется с помощью вербальных и невербальных сообщений, каждое из которых вносит свой уникальный вклад в достижение результата.

Успешность процесса общения, под которой следует понимать адекватное восприятие и интерпретацию информации, напрямую связана с фоновыми знаниями участников диалога. Количество и качество «информации о ситуации, в которой будет осуществляться эта деятельность, о всех субъектах этой деятельности, их целях, мотивах и используемых ими способах достижения поставленных целей, об объекте, на которые эта деятельность будет направлена и т.д.» [Корнилов, 2015: 4] способствуют лучшему взаимопониманию собеседников.

Многие исследователи, филологи, лингвисты и просто любители слова, не раз подчёркивали значимость языка как ведущего средства социального

взаимодействия. Не вызывает сомнений тот факт, что именно человек является обладателем самой развитой, самой уникальной и самой эффективной системы общения, благодаря которой он смог не только выжить на Земле, но и достичь невероятных высот в различных сферах деятельности.

На современном этапе развития общества, когда у человечества есть возможность общаться не только лично, офлайн, но и с помощью различных социальных сетей, интернет-платформ, удалённой конференц-связи, границы социального взаимодействия претерпевают существенные изменения, а, следовательно, количество международных контактов значительно увеличивается с каждым днём.

Американские антропологи Э. Холл и Г. Трейгер были одними из первых, кто задумался о значимости явления межкультурного общения. В книге «Анализ культуры» (“The Analysis of Culture”, 1953) исследователи обратили внимание на существование неразрывной связи между языком и культурой: «Язык – это автономная система культуры (микролингвистика), прочно закреплённая в живых организмах (предлингвистика), при этом отражающая и отражённая в остальных элементах культуры (металингвистика)» [Hall, Trager, 1953: 3] (перевод Е. Егоровой).

Сам же термин «межкультурная коммуникация» впервые появился на страницах книги «Безмолвный язык» (“The Silent Language”, 1959). Примечателен тот факт, что, прежде чем оформиться в самостоятельную теоретическую дисциплину, межкультурная коммуникация развивалась в качестве практических рекомендаций для представителей различных народов, желающих мирно сосуществовать в рамках одного сообщества.

В контексте исследуемого вопроса необходимо подробнее остановиться на самом определении межкультурного общения, а также разделить два понятия, которые в работах некоторых исследователей выступают как синонимы – межкультурное общение и межкультурная коммуникация. Как заметила в своей статье Г.В. Елизарова, процесс коммуникации подразумевает наличие у всех собеседников единого кода и общей системы значений знаков,



благодаря чему и осуществляется передача и обмен информацией [Елизарова, 2009: 230-231]. Однако представители разных народов, которые при взаимодействии используют один и тот же иностранный язык, не могут обладать абсолютно идентичными представлениями о значении того или иного знака – культурный компонент всегда будет причиной расхождений в интерпретации знаков. Более того, подобные культурные различия могут полностью «изменить исход коммуникативной деятельности» [Samovar, 2010: 12]. В такого рода ситуациях целесообразнее говорить о явлении межкультурного общения, где особое внимание уделяется «совместной выработке единого, скорее всего нового для всех участников акта общения, значения всех производимых и воспринимаемых действий и их мотивов» [Елизарова, 2009: 232].

Тем не менее, если раньше, начиная со второй половины XX века, проблема межкультурного общения касалась преимущественно мигрантов, которые массово перемещались из своих родных мест в Европу и Америку в поисках хорошей работы, достойного образования и, в целом, лучшей жизни, то сейчас процесс глобализации также захватил и мир виртуальной реальности. Теперь «смешение народов, языков, культур» происходит с новой силой, только уже в онлайн пространстве, поэтому «как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур» [Тер-Минасова, 2000: 8].

Вне всякого сомнения, вызовы, с которыми мы столкнулись в 2020 году, побуждают исследовательское сообщество по-новому взглянуть на проблему взаимосвязи языка и культуры, предложить актуальные способы преодоления конфликта культур. Здесь необходимо уточнить понятие «культура», которое никогда не теряло своей актуальности в работах специалистов разных научных областей, от филологов и лингвистов до историков и культурологов; оно прошло долгий путь становления – от возделывания земли до «совокупности

материальных и духовных особенностей народа, которые определяют специфику организации его мышления, общественной и повседневной жизни» [Нелюбин, 2009: 42].

Однако в силу специфики изучаемого в этой работе объекта, нам важно подчеркнуть, что культура является своеобразной призмой, через которую человек познаёт, воспринимает и интерпретирует окружающую его действительность. Если вспомнить о наличии культурных и языковых норм, которые являются неотъемлемой частью гармоничного сосуществования людей в рамках одного национального сообщества, то можно с уверенностью сказать, что культурные нормы являются первичными, они предвосхищают появление языковых норм. Даже в наши дни далеко не каждый народ имеет свой литературный язык, который и регламентирует использование языковых средств членами этого сообщества, в то время как культурные (поведенческие) нормы характерны для любого человеческого объединения.

Принципиально важным для данного исследования является разделение культуры на «внутреннюю» (принадлежащую носителям языка) и «внешнюю» (принадлежащую носителям других языков), которое предложил В.В. Кабакчи с целью указания на уникальную возможность языка быть ориентированным как на «свою», так и на «чужую» культуры. Этот феномен двусторонней культурной ориентации языка получил название «функциональный дуализм» [Кабакчи, 2018: 15].

Именно способность языка адаптировать весь арсенал своих средств в зависимости от поставленной цели дала человеку возможность изучать особенности «чужой» культуры и знакомить иностранцев с характерными чертами «своей» культуры. Подобный процесс культурного обмена крайне важен для установления терпимых отношений между представителями разных народов, он способствует формированию межкультурной чувствительности, которая предусматривает наличие бесчисленного множества возможных взглядов на реальный мир, различных с позиции языка и культуры.

Лингвистической стороной вопроса вторичной культурной ориентации языка, то есть его способности быть обращённым в область внешней культуры, занимается наука интерлингвокультурология [Кабакчи, 2018: 9]. Она возникла совсем недавно на стыке нескольких дисциплин и изучает то, какими именно способами язык может передать явление «чужой» культуры. Даже на интуитивном уровне мы понимаем, что понятия, которые хорошо знакомы народу-носителю определённой культуры, легко выразить средствами языка этого народа; такие понятия находят компактное и точное выражение в языке.

Совсем другая ситуация возникает, когда язык сталкивается с понятиями новыми, непонятными, чуждыми культуре его носителей – потребуется больше времени и усилий, чтобы найти подходящие языковые средства для адекватной передачи значения данных явлений [Armstrong, 2005: 18]. В интерлингвокультурологической теории подобные специфические элементы внешней культуры составляют группу ксенонимической лексики, перевод которой может быть достаточно проблематичным и даже стать причиной возникновения трудностей на пути к межкультурному взаимопониманию.

Методической же стороной вопроса взаимосвязанного обучения языка и культуры занимается система CLIL, которая ставит в качестве одной из своих целей изучение и сравнение родной культуры и культуры изучаемого языка, а также овладение способами передачи специфических элементов обеих культур. Как следствие, в результате обучения в рамках исследуемой методики происходит «формирование творческой поликультурной языковой личности, заинтересованной во взаимообогащении и взаимопонимании народов мира и сохранении ценностей общепланетарной культуры как единого целого» [Гетманская, 2019: 393]. Как мы понимаем, именно эта цель становится во главу угла системы образования в современном обществе, так как от её реализации зависит возможность и успешность диалога культур.

### **1.3 Английский язык как средство осуществления диалога культур**

Затронув вопрос межкультурного общения и обозначив важность формирования поликультурной языковой личности, нельзя оставить без внимания ещё одно центральное для этого исследования понятие «язык межкультурного общения». Под этим явлением ученые понимают «разновидность языка, ориентированную на внешние культуры» [Кабакчи, 1998: 10], знание которого позволяет «адаптировать (переводить) смыслы другой культуры, сопоставлять иную и свою культуры, необходимым образом понимать ценность и своеобразие собственной культуры» [Миронов, 2005: 150].

В нашем представлении термин «язык межкультурного общения» подразумевает разновидность языка, богатый лингвистический потенциал которого используют представители мирового сообщества с целью передачи специфических элементов своих культур и осуществления эффективного межкультурного общения во всех сферах деятельности человека.

Владение языком межкультурного общения обуславливает существование такого важного для современного мира феномена, как диалог культур – «равноправное взаимодействие культур, основанное на взаимопонимании их представителей» [Тер-Минасова, 2008: 18]. Учитывая вышеприведенное определение, отметим основополагающий компонент, являющийся залогом эффективного межкультурного общения – взаимопонимание, причём, во всех его проявлениях, (при этом учитываются следующие компоненты: языковой, социологический, социокультурный и ценностный). Однако, принимая во внимание тенденции мирового развития, необходимо отметить, что современное общество уже не удовлетворяет диалог культур, жизненно необходимой становится возможность осуществления полилога культур.

Не оставляет сомнений тот факт, что в эпоху глобализации роль языка межкультурного общения выполняет английский язык. Именно международный английский язык стал политической, экономической,

научной и культурной реальностью. Стоит отметить, что такой высокий статус английский язык получил не благодаря количеству говорящих на нём людей. Китайский и испанский языки значительно опережают английский в рейтинге языков по количеству носителей (родным языком для 1,3 млрд человек является китайский язык, для 460 млн – испанский, для 379 млн – английский). Подлинными предпосылками становления английского в качестве глобального языка послужил ряд социально-экономических причин, включая господствующее положение Америки на мировой арене и доминирующие позиции английского языка в виртуальном пространстве.

Безусловно, как и любое другое общественно значимое явление, «неуклонная тенденция к использованию глобального английского языка» [Graddol, 1997: 21] (перевод Е. Егоровой) имеет своих сторонников и противников. Так, британский лингвист Дэвид Кристал указывает на существование двух основных лингвистических принципов:

1) признание «ценности многоязычия как необходимого средства общения в мировом масштабе, которое позволяет нам постигать окружающее во всем его различии и многообразии и таким образом прийти к более глубокому пониманию природы человеческого разума и духа»;

2) признание «ценности всеобщего языка – этого удивительного средства общения, предоставляющего нам уникальные возможности для взаимопонимания и тем самым позволяющего открыть новые пути для международного сотрудничества» [Кристал, 2001:11].

Несомненно, даже на интуитивном уровне мы понимаем, что для создания гармоничного мирового сообщества необходимо следовать обоим принципам одновременно. Только в этом случае культурные связи между представителями разных народов будут продолжать расширяться, но при этом будет сохранена культурная идентичность каждого из них.

Английский язык межкультурного общения имеет давнюю историю, а, следовательно, богатый опыт взаимодействия с внешними культурами. Привычным явлением стала такая разновидность английского языка для

специальных целей, как английский язык вторичной культурной ориентации. Причиной тому стало желание неанглоговорящих народов, которые вынуждены использовать английский язык практически во всех сферах своей жизни, популяризовать свои культуры на языке межкультурного общения.

При взаимодействии со специфическими элементами различных культур английский язык межкультурного общения адаптируется, приспосабливается к «чужим» реалиям. Вследствие этого появляется особый слой культурно-специфической лексики (ксенонимы), а также особые способы построения текста иноязычного описания культуры [Kabakchi, 2013: 134]. Под ксенонимами мы понимаем такие лексические единицы, которые передают значение специфических элементов внешних культур (иноязычных с позиции конкретного языка). Так, например, ксенонимами английского языка являются *Sacré-Cœur*, *War and Peace*, *tiramisu*, *Provence*, *D'Artagnan*, *Tsarskoye Selo*, *matryoshka doll*. Все эти особенности следует учитывать при взаимосвязанном обучении иностранным языкам и культурам.

Господство английского языка межкультурного общения оказало значительное влияние на систему образования разных стран, а также на их языковую политику. Специалисты стали задумываться, с какого возраста лучше начинать обучение иностранным языкам. Согласно исследованию, проведённому австралийским лингвистом Дэвидом Нунаном, в настоящее время наблюдается сдвиг в сторону более раннего включения дисциплины «Английский язык» как обязательного предмета. Причиной тому стало признание правительственными организациями и министерствами образования разных стран того факта, что в вопросе обучения иностранным языкам следует руководствоваться принципом – чем раньше, тем лучше [Nunan, 2003: 605].

В контексте полилога культур особая роль уделяется преподавателю иностранного языка и его подготовке. В исследованиях всё чаще появляется термин «мультикультурный педагог», основной задачей которого является развитие «критической культурной осведомлённости» своих учащихся, то

есть «способности критически оценивать воззрения, традиции и достижения родной культуры, а также культур других стран, руководствуясь чёткими критериями» [Byram, 2008: 150] (перевод Е. Егоровой). Таким образом, роль современного преподавателя меняется от развития преимущественно языковых навыков у учащихся к продвижению общечеловеческих ценностей, таких как уважение культурного многообразия, терпимость и взаимопонимание между представителями разных народов.

Подобный космополитический подход вносит существенный вклад в становление человека как «гражданина мира». Поэтому основную цель сегодняшнего языкового образования можно сформулировать следующим образом: «формирование личности учащегося, воспринимающего себя не только как представителя определенной культуры, но и как гражданина мира, субъекта диалога культур, осознающего свою роль, значимость, ответственность в глобальных общечеловеческих процессах, проходящих как в России, так и в мире в целом» [Красильникова, Тиханова, 2014: 67].

Главным средством достижения поставленной выше цели является английский язык межкультурного общения. Именно этот глобальный язык позволяет учащимся обрести чёткое культурное самоопределение, ощущать себя достойным представителем родной культуры и комфортно сосуществовать с членами других мировых сообществ. Подобная самоидентификация соответствует требованиям «неоглобализации», которая «характеризуется не только распространением английского языка и культур, но и растущим национальным самосознанием людей в странах внешнего и расширяющегося круга, где английский язык функционирует для эпизодического общения или как *lingua franca* повседневного межкультурного взаимодействия» [Мильруд, 2016: 405].

Обучение иностранным языкам сегодня «невозможно без межпредметности, кросс-дисциплинарности, интеграции, выступающими сегодня как основные методологические предпосылки познания окружающей действительности» [Костина, 2015: 92]. В этом контексте интегрированный

курс «Петербурговедение на английском языке» является удачным дополнением образовательного процесса.

Курс «Петербурговедение на английском языке» позволит учащимся приобрести исчерпывающие знания о культуре Петербурга, определить её место в рамках русской культуры, а также сопоставить её с другими европейскими культурами. Более того, обучение по программе этого курса позволит учащимся понять «на что обращать внимание, что воспринять, как должное, в каких случаях можно свести различия до минимума, как интегрироваться в новое культурное пространство, тактично подчеркнув свою национально-культурную идентичность» [Гетманская, 2014: 109]. Следовательно, одной из задач курса можно назвать повышение мотивации учащихся к самостоятельному изучению иностранного языка и более глубокому знакомству с особенностями родной и мировой культуры.

#### **1.4 Специфика предмета «Петербурговедение на английском языке»**

Необходимость в создании предмета «Петербурговедение на английском языке» обусловлена рядом причин. Во-первых, изучение общего курса иностранного языка не всегда полностью соответствует требованиям потенциальных работодателей, потребностям самих обучающихся или целям профессионально-ориентированных образовательных учреждений. Во-вторых, вопрос взаимосвязи языка и культуры имеет давнюю традицию и детально исследован в работах многих лингвистов, философов, антропологов, социологов и культурологов. В-третьих, согласно национальному проекту «Образование», который должен быть реализован до конца 2024 года, одной из ключевых целей современного отечественного образования является «воспитание гармонично развитой и социально ответственной личности на основе духовно-нравственных ценностей народов Российской Федерации, исторических и национально-культурных традиций» [Нац. Проект «Образование», 2019].



В дополнение к вышеуказанным причинам, в эпоху «неоглобализации» межкультурное общение подразумевает способность собеседников использовать весь лингвистический потенциал глобального языка для представления различных национальных культур на мировой арене. В этой связи нельзя не отметить исторически сложившееся предвзятое отношение западного мира к нашему государству, пример которого можно найти в исследовании Н.Г. Юзефович: «... негативные стереотипы закрепились в словаре, например, в Webster's Third New International Dictionary, Ivan: Russian, especially a Russian soldier» [Юзефович, 2014: 281].

Исключительно важное значение приобретает миссия по преодолению подобных негативных стереотипов и «представлению России и ее культуры внешнему миру, используя английский язык в его нынешней роли мирового *lingua franca*» [Kabakchi, Beloglazova, 2017: 195] (перевод Е. Егоровой). Поэтому в качестве своей основной цели курс «Петербурговедение на английском языке» предусматривает формирование у учащихся плюрилингвокультурологической компетенции, составные компоненты и формы контроля которой мы рассмотрим ниже.

Сам термин «петербурговедение» появился достаточно недавно и ещё не полностью устоялся, однако он уже довольно часто встречается в научных статьях, тезисах докладов на конференциях и названиях образовательных программ. В качестве рабочего, достаточно обобщённого определения, обозначим петербурговедение как отдельную отрасль краеведения, отражающую культуру Петербурга и его окрестностей, которая «имеет целью всестороннее изучение определенной территории местным населением, для которого эта территория является родным краем». В одном из своих эссе известный краевед А.Ф. Векслер отмечает, что понятие «родиноведение Петрограда и его окрестностей» впервые встречается в переработанном учебнике «Всеобщая география» (П.Н. Белоха, 1915).

На современном этапе своего развития данная отрасль краеведения представлена богатейшим собранием книг о Петербурге, доступном в офлайн

и онлайн форматах, электронными базами данных и другими информационными ресурсами. В 2003 году на базе библиотеки им. В.В. Маяковского был открыт Центр Петербурговедения, который предоставляет доступ к материалам по истории и культуре Санкт-Петербурга, занимается проведением тематических конференций и издаёт культурно-исторический альманах «Фонтанка». Таким образом, наш город готов создать все условия для общения и совместного творчества людей, увлечённых этой отраслью краеведения, а задача курса «Петербурговедение на английском языке» мотивировать учащихся к использованию этих возможностей.

Важно отметить, что несмотря на наличие различных источников знакомства с историей и культурой Петербурга (библиотеки, музеи, архивы и др.), учащиеся нередко находятся в состоянии замешательства. Большой поток информации, пусть и качественной, не укладывается в их сознании в слаженную систему, а, следовательно, не может быть применен в жизни. Преобразовать «разрозненный учебный материал в лично значимое знание» [Соломин и др., 2014: 129] помогает целенаправленное обучение на материале Петербурговедения в рамках образовательного процесса.

Программы, разработанные в рамках Петербурговедения, имеют не только просветительский, но и воспитательный характер, так как город оказывает существенное воздействие на человека, влияет на формирование его личности. По этой причине мы можем говорить о Петербурговедении как об одном из направлений педагогической урбанистики [Шоломова, 2019: 209].

Целью педагогического Петербурговедения можно назвать «формирование способности видеть в современном Петербурге величие петровского проекта, программную глубину его изначального замысла» [Соломин и др., 2014: 129]. Через знакомство с неповторимой историей Петербурга, уникальными памятниками архитектуры, биографиями выдающихся мастеров искусства и политических деятелей учащиеся смогут самоидентифицировать себя в мировом культурном многообразии и гармонично существовать в современном городском пространстве.

Процесс обучения по курсу «Петербурговедение на английском языке» базируется на пособии “St Petersburg History and Culture”, разработанном на основе аутентичных материалов / текстов, которые не предназначались для использования в образовательных целях. Включение в курс подобных материалов способствует «совершенствованию коммуникативной компетенции учащихся, созданию условий инновационного и творческого обучения в сотрудничестве, а также развитию критического мышления, навыков решения проблем, способности вести переговоры и обмениваться идеями» [Ginaya G. et al, 2019: 1086] (перевод Е. Егоровой).

Каждый блок пособия состоит из культуроведческого текста, списка новых лексических единиц, комплекса некоммуникативных, условно-коммуникативных и подлинно-коммуникативных упражнений, а также творческого проектного задания. Обучение сопровождается использованием видеороликов по истории и культуре Петербурга, цифровых художественных коллекций и возможностей виртуальных туров по основным достопримечательностям города. Сочетание традиционных форм обучения и цифровых технологий позволяет «актуализировать культурный потенциал Санкт-Петербурга» [Гончаров, 2012: 151] и создать инновационный образовательный курс, который направлен на формирование внутренней связи человека и современного города.

Для достижения главной цели курса «Петербурговедение на английском языке» – формирование плюрилингвокультурологической компетенции учащихся – необходимо решить следующие задачи:

- развитие иноязычных лексико-грамматических навыков и речевых умений учащихся;
- обучение культурно-маркированной лексике;
- совершенствование навыков устного и письменного перевода;
- обогащение фоновых знаний о родной и мировой культуре;
- подготовка к условиям межкультурного общения в эпоху «неоглобализации»;

- подготовка к участию в профессионально-ориентированных мероприятиях (дискуссиях, конференциях, экскурсиях);
- развитие навыков анализа и сопоставления информации;
- развитие навыков творческой и исследовательской работы;
- развитие навыков самостоятельной учебно-познавательной деятельности учащихся.

Таким образом, знакомство с историей и культурой Санкт-Петербурга, подробное изучение его главных достопримечательностей и биографий выдающихся исторических деятелей, а также сравнение особенностей петербургского наследия с другими мировыми культурами являются залогом эффективного изучения иностранного языка во взаимодействии с культурой и развития общекультурных и профессиональных компетенций. При этом, обучение по курсу «Петербурговедение на английском языке» вносит значительный вклад в формирование духовно-нравственной, патриотически-ориентированной и толерантной личности учащихся, которые хорошо знают родную культуру и с уважением относятся к культуре других народов.

### **1.5 Формирование плюрилингвокультурологической компетенции у учащихся при обучении курсу «Петербурговедение на английском языке»**

Как уже отмечалось выше, на сегодняшний день одной из ключевых образовательных тенденций является взаимосвязанное обучение иностранному языку и профессиональным дисциплинам. Подготовка будущих высококвалифицированных специалистов, способных к ведению межкультурного диалога в профессиональной сфере, подразумевает определение тех компетенций, на формирование которых будет направлен весь образовательный процесс.

Отечественный ученый И.А. Зимняя подчеркивает, что, начиная с 90-х годов XX века, формирование различных компетенций рассматривается в

качестве конечного результата всего образовательного процесса. При этом, И.А. Зимняя предлагает разделять основные компетенции на три подгруппы:

- 1) связанные с личностью человека (компетенции здоровьесбережения, ценностно-смысловой ориентации в мире, интеграции, гражданственности, самосовершенствования и т.д.);
- 2) связанные с социальными взаимодействиями человека (компетенции социального взаимодействия, в общении);
- 3) связанные с деятельностью человека (компетенции познавательной деятельности, информационных технологий) [Зимняя, 2009: 12-13].

Некоторые исследователи отмечают, что формирование компетенций особенно значимо в период школьного становления учащегося как личности. Так, например, швейцарский эксперт в области образования В. Хутмахер выделяет пять основных компетенций, которыми должны обладать молодые европейские граждане. Среди них наиболее значимыми в фокусе этого исследования являются две группы:

- 1) «Компетенции, относящиеся к жизни в мультикультурном обществе. Для того, чтобы не допустить всплеск расизма и ксенофобии, а также обстановки нетерпимости, образование должно «вооружить» молодежь такими межкультурными компетенциями, как признание различий, уважение других и способность жить с людьми других культур, языков и религий»;
- 2) «Компетенции, относящиеся к уровню владения устным и письменным видами коммуникации, которые необходимы для работы и общественной жизни настолько, что люди, которые не обладают ими, находятся под угрозой социальной изоляции. В этом же контексте владение более чем одним языком приобретает все большее значение» [Hutmacher, 1997: 11] (перевод Е. Егоровой).

Впервые о понятии «компетенция» в контексте языкового владения заговорил Н. Хомский в своей работе «Aspects of the Theory of Syntax» 1965 года. Он подчеркнул необходимость «принципиального разграничения между

компетенцией (знанием языка говорящим-слушающим) и употреблением (фактическим использованием языка в конкретных ситуациях)» [Chomsky, 2014: 2] (перевод Е. Егоровой). Позднее, развивая идеи Хомского, Д. Хаймс вводит понятие «коммуникативной компетенции», в определении которой подчеркивается значимость социокультурных условий использования конкретного языка.

Что касается определения коммуникативной компетенции и выделения ее субкомпетенций, зарубежные и отечественные исследователи до сих пор не пришли к единому мнению. Наиболее исчерпывающую классификацию составляющих компонентов коммуникативной компетенции предложил А.Н. Щукин в пособии «Методика обучения речевому общению на иностранном языке». Так, в структуре анализируемой компетенции предлагается выделять восемь субкомпетенций: лингвистическую, социокультурную, речевую, дискурсивную, стратегическую, предметную, компенсаторную и прагматическую [Щукин, 2011: 155-156]. При этом, саму коммуникативную компетенцию А.Н. Щукин рассматривает как «способность человека средствами изучаемого языка осуществлять речевое общение в той или иной сфере деятельности» [там же, 154].

В соответствии с системой Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR), коммуникативная компетенция состоит из трех компонентов: лингвистической, социолингвистической и прагматической компетенций. При этом, лингвистическая компетенция включает такие составляющие, как общий языковой диапазон, словарный запас, грамматическую корректность, лексический контроль, фонологический контроль и орфографический контроль. Социолингвистическая компетенция подразумевает социолингвистическую адекватность. Прагматическая компетенция представлена такими элементами, как вариативность, смена коммуникативных ролей, развитие темы, связность и логичность, точность высказываний, беглость [CEFR: 2020, 129].

В нашем видении коммуникативная компетенция представляет собой способность индивида адекватно использовать свои лингвистические, социокультурные и прагматические знания, навыки и умения с целью осуществления эффективной коммуникации в разных ситуациях общения, в том числе учебных, профессиональных и повседневных.

Составители справочника Общеввропейских компетенций владения иностранным языком обращают отдельное внимание на плюрилингвальную и плюрикультурную компетенции, которые детально описаны в последнем издании справочника. Выдвигается идея о том, что «учащимся необходимо действовать в роли «социальных агентов» и использовать все свои лингвистические ресурсы и культурный опыт, с тем чтобы принимать активное участие в социальной и образовательной деятельности, достигать взаимопонимания, получать доступ к знаниям, что, в свою очередь, будет способствовать дальнейшему развитию их лингвистических и культурных умений» [CEFR: 2020, 123] (перевод Е. Егоровой).

Опираясь на Справочник CEFR, а также на «Руководство по разработке и внедрению учебных программ для многоязычного и межкультурного образования», созданное при поддержке Совета Европы, мы предлагаем понимать под плюрилингвальной компетенцией способность индивида адаптироваться к конкретной ситуации общения и оперировать всеми доступными ему лингвистическими знаниями, навыками и умениями (возможно, только частично сформированными), приобретенными в процессе изучения различных иностранных языков, что позволит ему максимально приблизиться к решению коммуникативной цели в условиях межкультурного взаимодействия. Плюрикультурная компетенция подразумевает способность индивида опираться на свой межкультурный опыт, позволяющий ему распознавать и учитывать особенности поведения и восприятия собеседника, отражающие нормы и традиции его народа, а также проявлять чуткость и уважение при столкновении с культурным многообразием современного мирового сообщества.

Указанные компетенции призваны способствовать осуществлению эффективного и гармоничного диалога культур, следовательно, формирование плюрилингвальных и плюрикультурных умений учащихся является неотъемлемой частью современного образовательного процесса, а также выступает в качестве одной из главных целей интегрированного курса «Петербурговедения на английском языке».

Рассмотренный выше подход находит отражение в различных отечественных проектах. Ярким примером является «Атлас новых профессий», разработанный Московской школой управления «СКОЛКОВО» и Агентством стратегических инициатив. Этот проект содержит описание отраслей экономики и тех специалистов, которые будут особенно востребованы в ближайшие 10-15 лет, а также указание надпрофессиональных навыков, без которых невозможно полноценно реализоваться в современном мире. Среди таких навыков можно перечислить следующие: системное мышление, межатраслевая коммуникация, клиентоориентированность, работа в условиях неопределенности и, что самое главное, мультиязычность и мультикультурность. Последний навык трактуется как свободное владение несколькими иностранными языками (английский является обязательным), внимание к национальным и культурным особенностям партнеров, четкое представление специфики осуществления конкретной профессиональной деятельности в других странах.

Учитывая проанализированные тенденции развития современного мира, требования потенциальных работодателей и государства, а также инновационный характер дисциплины «Петербурговедение на английском языке», главной целью обучения по программе данного курса следует назвать формирование у учащихся плюрилингвокультурологической компетенции. Ее составными элементами являются коммуникативная (включая лингвистический, социолингвистический и прагматический компоненты), плюрилингвальная и плюрикультурная субкомпетенции.



В предлагаемой Вашему вниманию выпускной квалификационной работе плюрилингвокультурологическая компетенция понимается как способность индивида адекватно использовать весь лингвистический потенциал доступных ему языковых систем и опираться на знание национальных традиций, обычаев и реалий родной страны и стран изучаемых языков с целью осуществления эффективного взаимодействия с представителями других культур. С точки зрения структуры, плюрилингвокультурологическая компетенция представляет собой совокупность глубоких знаний о родной и мировой истории и культуре, а также знания о системе изучаемых языков и сформированные на их основе навыки и умения оперирования лингвистическими средствами с целью понимания и порождения иноязычных высказываний в соответствии с конкретной речевой ситуацией.

Процесс формирования плюрилингвокультурологической компетенции подразумевает реализацию следующих этапов:

1) овладение системой знаний, навыков и умений во всех аспектах языка (фонетике, лексике и грамматике) и четырех видах речевой деятельности (аудировании, чтении, говорении и письме);

2) развитие умений в области использования наиболее эффективных коммуникативных и компенсаторных стратегий с учетом конкретного коммуникативного события – дискурса;

3) применение полученных знаний для анализирования культурных, социально-прагматических и социолингвистических сигналов и совершение действий в соответствии с ними;

4) использование сформированных знаний, навыков, умений для интерпретации сходств и различий основополагающих концептов родной культуры и культуры страны изучаемого языка, а также для развития способности давать нейтральную и критическую оценку различным культурно-специфическим явлениям;

5) формирование прагматических умений с целью выбора наиболее эффективных и уместных языковых средств при общении с конкретным собеседником, а также способности менять язык или сочетать несколько языков при необходимости.

В качестве предпочтительных форм текущего контроля степени сформированности плюрилингвокультурологической компетенции у учащихся можно рассматривать устное высказывание (например, подготовленный мини-проект), тест множественного выбора, устный и письменный перевод. Формой итогового контроля знаний, навыков и умений, сформированных в результате овладения учащимися всего курса может являться заключительный проект, демонстрирующий активное владение лингвокультурологическим материалом в достаточном объеме для решения коммуникативных задач в условиях межкультурного взаимодействия.

### **1.6 Психолого-возрастные особенности учащихся средней школы**

Эффективность учебного процесса напрямую связана с психологическими особенностями учащихся, которыми следует руководствоваться как преподавателям при проведении уроков, так и составителям образовательных программ при разработке новых курсов. Своевременный учет этих особенностей способствует более эффективному формированию знаний, навыков и умений у учащихся, а также позволяет предотвратить потенциальные проблемы, возникающие в процессе обучения.

Традиционно выделяется три группы в педагогической возрастной периодизации: младший, средний и старший школьный возраст. Школьники каждой из этих трех групп рассматриваются как активные «субъекты учебной деятельности», обладающие рядом «индивидуальных личностных и деятельностных особенностей, т. е. особенностями задатков (индивидуально-типологическими предпосылками), способностей, интеллектуальной деятельности, когнитивного стиля, уровня притязаний, самооценки,

работоспособности; особенностями выполнения деятельности (планируемость, организация, точность и т. д.)» [Зимняя, 1999: 166]. Вместе с тем учащиеся, находящиеся на конкретной ступени школьного образования, отличаются сходными психолого-возрастными особенностями, характерными только для определенного периода. В этой выпускной квалификационной работе особое внимание уделяется учащимся старших классов и выявлению основных характеристик структуры их личности.

Многие отечественные исследователи называют старший школьный возраст периодом ранней юности, который охватывает временной отрезок от 14-15 до 17-18 лет. Ключевой характеристикой этого периода является стремление старшеклассников определить свой жизненный путь, выбрать будущую профессию, сдать выпускные экзамены и поступить в желаемый вуз. Профессиональное самоопределение выступает главной целью всего учебного процесса на этапе обучения в старших классах средней школы, когда у учащихся появляется возможность выбрать профильный класс и уделять особое внимание конкретной области знаний. Поэтому курс «Петербурговедение на английском языке» является одной из возможных элективных дисциплин, которая заинтересует учащихся гуманитарных учебных заведений, желающих выбрать в качестве своей будущей специализации иностранный язык, историю или культуру.

Будучи профессионально-ориентированными, старшеклассники гуманитарного профиля отличаются повышенной заинтересованностью в изучении иностранного языка и ответственным отношением к этому процессу. Однако необходимо отметить, что те методы и приемы обучения, которые были эффективны на предыдущих ступенях обучения, перестают быть результативными в период старшего школьного возраста. Учащиеся неохотно выполняют задания, направленные на механическое запоминание и тренировку отдельных навыков. Особое значение для старшеклассников приобретают коммуникативно-значимые задания, а также тот материал, который обладает высокой содержательной ценностью. Именно поэтому

построение курса на основе аутентичных предметных текстов является залогом повышения мотивации учащихся в процессе обучения.

Ярко выраженное стремление старшеклассников совершенствоваться в избранной профессиональной области обуславливает их «интерес ко всем формам самообразования». Следовательно, включение самостоятельных форм организации учебной деятельности является весьма перспективным направлением в построении образовательной программы. Обучение по курсу «Петербурговедение на английском языке» предлагает учащимся различные типы заданий, подразумевающие их самостоятельную поисковую и исследовательскую деятельность, например, подготовка индивидуальных мини-проектов по истории и культуре Санкт-Петербурга.

Однако вместе со стремлением к самостоятельности личность старшеклассника характеризуется востребованностью коммуникативной деятельности. Именно в процессе взаимодействия с другими членами общества у учащегося появляется возможность выразить свои идеи и переживания, что является неотъемлемой частью развития индивида в рассматриваемый период. Следовательно, образовательная программа для старшеклассников должна содержать такие материалы и задания, которые будут способствовать развитию всех видов речевой деятельности, уделяя особое внимание диалогической речи, как основе иноязычного общения.

Тем не менее, ни одна тема не сможет вовлечь учащихся в обсуждение, если она не будет им интересна и если она не подразумевает работу над достижением «практически значимого результата» [Щукин, 2017: 381]. Подобную мысль развивает в своих трудах известный чешский педагог Я.А. Коменский, призывающий преподавателей «возбудить у ученика серьезную любовь» к изучаемому предмету и доказать «его пользу, приятность» [Коменский: 1982, 48].

Учитывая проблему мотивации учащихся, предмет «Петербурговедение на английском языке» можно назвать уникальным, так как интерес к нему заложен на генетическом уровне у каждого петербургского школьника. Более

того, так как большинство школ в Петербурге включает в образовательный процесс изучение истории и культуры родного города на русском языке, возможность применить эти знания на иностранном языке кажется старшеклассникам особенно привлекательной. Многие будущие выпускники школ планируют направить свою профессиональную деятельность на благо своего города; для достижения этой цели особенно значимым является умение достойно представить образ Петербурга перед российскими и зарубежными коллегами.

Многие исследователи отмечают, что процесс формирования личности старшеклассника включает такой важный аспект, как поиск и выбор собственных ценностных ориентиров. В.С. Мухина подчеркивает, что учащиеся старшего школьного возраста уделяют особое внимание вопросам чести и достоинства, добра и зла, права и долга. Психолог приходит к выводу, что «выбор внутренней позиции – весьма многотрудная духовная работа» [Мухина: 1999, 419-420]. Найти помощь и опору на этом нелегком пути старшеклассники могут в процессе обучения иностранному языку с использованием интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке», который отличается своей ценностно-нравственной направленностью.

Существует ряд проблем, которые могут затруднить полноценное развитие личности учащихся на ступени старшего школьного возраста. Например, несмотря на то, что «источником мотивации при овладении языком является общение на изучаемом языке, т. е. возможность для реализации коммуникативных потребностей», «при массовом обучении языку в условиях отсутствия языкового окружения «потребность в общении на этом языке сведена к минимуму и недостаточна для овладения» (П.Я. Гальперин)» [Есипович: 1983, 81-82]. Поэтому необходимо искать дополнительные возможности межкультурного взаимодействия, которые могут быть реализованы с помощью современных цифровых ресурсов.

Использование различных цифровых ресурсов в учебном процессе (виртуальные туры в мировых музеях, цифровые художественные коллекции,

аутентичные аудио и видео материалы, прямые эфиры в социальных сетях, мобильные приложения и т.д.) способствует повышению мотивации старшеклассников. Более того, подобные ресурсы значительно увеличивают возможность включения коммуникативных и проблемно-поисковых заданий в процесс обучения, а также стимулируют творческое развитие учащихся. К тому же, использование мобильных и компьютерных технологий создает комфортную атмосферу на занятиях, так как современные старшеклассники уже не могут представить себя без подобных средств взаимодействия.

Таким образом, учащиеся старших классов отличаются ярко выраженным стремлением к профессиональному самоопределению, самостоятельности, осознанности и межличностному общению. Эти характеристики должны учитываться на этапе разработки новых образовательных курсов, с тем чтобы включить в них творческие, коммуникативно значимые и проблемно-поисковые задания, содержательный аутентичный материал и возможность применения современных цифровых ресурсов.

## ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. Одной из ключевых тенденций развития современной системы образования можно назвать интегративный подход к разработке новых учебных курсов. Он способствует подготовке конкурентоспособных специалистов, обладающих исчерпывающими знаниями в предметной области и способностью ведения эффективного межкультурного диалога.

Методическая модель CLIL позволяет включать в образовательный процесс интегрированные курсы, целью которых является обучение знаниям в предметной области и формирование умений оперировать этими знаниями на иностранном языке. Эта особенность направлена на повышение результативности обучения, что особенно ценно в системе профессионально ориентированного образования.

2. Процесс эффективного обучения иностранному языку невозможен без знакомства учащихся с культурой страны изучаемого языка. Культура является призмой, через которую человек познает окружающую действительность, и которая находит отражение в языковой системе народа. Поэтому способность человека адаптировать лингвистический потенциал языка для выражения культурно-специфических явлений является неотъемлемой частью успешного международного взаимодействия.

3. Английский язык межкультурного общения позволяет представителям разных народов осуществлять диалог культур, где каждый выступает наравне с другими членами мирового сообщества и где главной целью является уважение и взаимопонимание. В образовательном контексте глобальный английский язык способствует формированию личности учащегося, являющегося достойным представителем родной культуры и, вместе с тем, воспринимающего себя как гражданина мира и активного участника полилога культур.

4. Интегрированный курс «Петербурговедение на английском языке» отличается просветительским и воспитательным характером, позволяет

учащимся самоидентифицировать себя в мировом культурном пространстве. Главной целью курса является формирование духовно-нравственной, патриотически-ориентированной и толерантной личности учащихся, которые хорошо знают родную культуру и с уважением относятся к культуре других народов.

5. Плюрилингвокультурологическая компетенция – способность индивида адекватно использовать весь лингвистический потенциал доступных ему языковых систем и опираться на знания национальных традиций, обычаев и реалий родной страны и стран изучаемых языков с целью осуществления эффективного взаимодействия с представителями других культур. Эта компетенция включает в себя три составных компонента: коммуникативная, плюрилингвальная и плюрикультурная субкомпетенции.

6. Основными характеристиками учащихся старшего школьного возраста являются стремление к определению своего профессионального пути, желание совершенствоваться в конкретной предметной области, предпочтение форм самостоятельной и осознанной деятельности, а также необходимость в межличностном и межкультурном общении. Следовательно, в процесс обучения старшеклассников должны быть включены творческие, коммуникативно значимые и проблемно-поисковые задания, основанные на аутентичном материале и позволяющие использовать различные современные цифровые ресурсы.



## **ГЛАВА II. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНТЕГРИРОВАННОГО КУРСА «ПЕТЕРБУРГОВЕДЕНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»**

### **2.1 Содержание и структура интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке»**

Процесс разработки интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» включал в себя шесть основных этапов:

- 1) постановка целей и конкретных задач, способствующих формированию плюрилингвокультурологической компетенции;
- 2) отбор содержания интегрированного курса;
- 3) разработка структуры построения отдельного модуля учебной программы курса;
- 4) выбор организационной формы реализации учебной программы, обеспечивающей наиболее результативный процесс обучения предлагаемому курсу;
- 5) выявление принципов обучения, способствующих эффективной реализации интегрированного культурологического курса;
- 6) определение совокупности компетенций, формируемых в процессе обучения с использованием этого курса.

Учитывая, что плюрилингвокультурологическая компетенция и ее составляющие элементы, а также основные цели и задачи обучения иностранному языку с использованием интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» детально освещены в первой главе (разделы 1.5 и 1.4 соответственно), остановимся более подробно на остальных, еще нерассмотренных этапах.

Прежде всего необходимо установить, чему учить учащихся в рамках предлагаемого курса, т.е. определить содержание обучения. Согласно традиционному пониманию, содержание обучения представляет собой

многокомпонентную систему, охватывающую весь учебный процесс (деятельность преподавателя и учащихся, учебный материал и процесс работы с ним). Так, в работах И.Л. Бим, Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез, А.А. Миролубова, С.Ф. Шатилова и других отечественных методистов указаны четыре основных компонента содержания обучения иностранному языку, а именно: «единицы языка и речи; темы, проблемы, предметы речи; речевые действия; чувства и эмоции» [Гальскова, 2017: 75].

В рамках обучения иностранному языку с использованием курса «Петербурговедение на английском языке» языковой материал составляют лексические, грамматические и фонетические единицы, отраженные в культуроведческих текстах (основной речевой материал) каждого модуля учебной программы. Рассматриваемые темы и проблемы охватывают главные исторические события и культурные феномены, повлиявшие на формирование современного Санкт-Петербурга. Совокупность совершаемых речевых действий включает умения учащихся во всех четырех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение и письмо), а также компоненты плюрилингвальных и плюрикультурных умений. Чувства и эмоции учащихся, задействованные в процессе обучения иностранному языку, напрямую связаны с уровнем мотивации, отражают ценностную систему и отношение учащихся к изучаемому предмету (в частности, Петербурговедению).

Учитывая культуроведческую специфику курса «Петербурговедение на английском языке», сформулированные в теоретической главе цели и задачи курса, а также указанные выше компоненты содержания обучения, модульная структура организации учебного материала представляется нам наиболее оптимальной. В связи с этим, главное внимание уделяется понятию «модуль», которое в данном исследовании понимается как «автономная единица, используемая в качестве компонента более крупной системы, которую можно извлечь и использовать самостоятельно, включить обратно и применить в сочетании с другими компонентами или же представить в новой последовательности и сформировать часть нового учебно-методического

комплекса» (перевод Е. Егоровой) [Мильруд, 2005: 5]. При этом отмечается, что модули могут отличаться по своей природе, поэтому целесообразно их разделять на целевые (снабжающие сведениями о новых явлениях и фактах), информационные (содержащие материалы учебников и книг) и операционные (предоставляющие практические упражнения и задания) [Бим-Бад, 2002: 146].

Совокупность нескольких модулей имеет своей целью полноценное раскрытие «содержания определённой учебной темы или даже всей учебной дисциплины» [Бим-Бад, 2002: 146] и образует систему модульного обучения.

В российском научном сообществе одним из наиболее фундаментальных трудов в области модульного обучения является работа П.А. Юцявичене «Теория и практика модульного обучения», где подробно рассмотрены теоретические предпосылки становления модульного обучения, его основные тенденции и принципы, правила построения модульных программ и организации модульного обучения. П.А. Юцявичене утверждает, что система модульного обучения опирается преимущественно на ряд специфических принципов:

1) модульность (построение единой учебной программы из совокупности логически завершённых модулей, направленных на достижение конечной цели);

2) структуризация содержания обучения на обособленные элементы (разработка определённой структуры модуля, предоставляющего необходимый объём учебного материала для реализации частных целей);

3) динамичность (изменение и дополнение структуры и содержания модуля в соответствии с динамикой изменения социального заказа);

4) метод деятельности (реализация целенаправленного обучения, поддерживающего мотивацию учащихся за счёт использования заданий проблемного и творческого характера);

5) гибкость (индивидуализация содержания обучения в соответствии с потребностями и специфическими особенностями учащихся);

6) осознанная перспектива (осознание учащимися конечной и частных целей обучения, представление лично значимого результата обучения);

7) разносторонность методического консультирования (использование различных объяснительных методов для лучшего усвоения учебного материала);

8) паритетность (организация учебного процесса по модели «субъект – субъект», где учащийся отличается большой самостоятельностью в овладении учебным материалом, а деятельность преподавателя заключается в выполнении консультативно-координирующей функции) [Юцявичене, 1989: 38-48].

Таким образом, модульное обучение представляет собой уникальную возможность для оптимизации обучения иностранному языку, интеграции содержательного (культурологического) компонента, целенаправленного формирования избранных компетенций, индивидуализации учебного процесса в плане содержания, степени самостоятельности учащихся, скорости и глубине освоения учебного материала, использования традиционных и инновационных методов обучения.

С целью наиболее эффективной реализации модульного интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» необходимо также определить базовую совокупность принципов обучения. Уточним сущность самого понятия «принцип обучения» и рассмотрим типы их классификации, предложенные ведущими специалистами в области методики обучения иностранным языкам.

Итак, под принципами обучения большинство исследователей, как правило, подразумевает базовые методологические положения, которые определяют требования к функционированию всего процесса обучения и отдельных его компонентов в конкретных условиях [Миролюбов, 2010: 34; Щукин, 2006: 147; Гальскова, 2017: 82]. Что же касается вопроса их классификации, то разные ученые отвечают на него по-разному, предлагая ту

или иную совокупность принципов, которая является наиболее оптимальной в рамках рассматриваемой ими ситуации.

Многие исследователи в области теории обучения иностранным языкам выделяют две основные группы принципов обучения – общедидактические и методические (общеметодические / собственно методические / специфические). Такого мнения придерживаются такие ученые как Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, А.А. Миролубов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.Е. Ведель, Е.Н. Соловова. При этом, группу общедидактических принципов составляют принципы сознательности, доступности, научности, активности, наглядности, индивидуализации, личностно-ориентированной направленности обучения (воспитывающего и развивающего обучения) и деятельностной основы обучения. В группу методических принципов обучения входят принципы коммуникативной направленности обучения, опоры на родной язык (ориентации на родную лингвокультуру учащегося), взаимосвязанного обучения разным видам речевой деятельности, дифференцированного подхода к обучению и др.

С.Ф. Шатилов утверждает, что процесс обучения иностранным языкам строится на основе дидактико-методических и дидактико-технологических принципов [Шатилов, 1986: 39]. Е.И. Пассов считает целесообразным разделить принципы обучения на общедидактические, общеметодические и частнометодические [Пассов, 1989: 117].

В рамках данного исследования наиболее релевантным является подход к классификации принципов обучения, предложенный А.Н. Щукиным. Отечественный педагог выделяет четыре обширные группы: дидактические, лингвистические, психологические и собственно методические принципы обучения [Щукин, 2006: 148]. В целях обеспечения большей наглядности представим в таблице результаты аналитического обзора классификации А.Н. Щукина и выбора тех принципов обучения, которые способствуют максимальной оптимизации обучения в рамках предлагаемого интегрированного культурологического курса:

Таблица 1

**Принципы обучения интегрированному курсу «Петербурговедение на английском языке»**

Название принципа	Суть принципа
<b><i>Дидактические принципы обучения</i></b>	
принцип сознательности	осознание учащимися языковых единиц и правил их функционирования в речи, содержания речевых высказываний, особенностей иноязычной и родной культур
принцип активности	стимулирование речемыслительной, интеллектуальной и эмоциональной активности учащихся путем их вовлечения в решение заданий проблемного характера
принцип наглядности	демонстрация зрительно-слуховых образцов языкового и экстралингвистического характера с целью лучшего усвоения учебного материала учащимися
принцип прочности	прочное сохранение изученного материала в памяти учащихся за счет упражнений, контроля и мотивации
принцип доступности и посильности	выбор учебного материала и способов работы с ним с учетом возрастных и интеллектуальных особенностей учащихся
принцип межпредметной координации	интеграция содержания различных дисциплин с целью формирования целостной картины мира учащихся
принцип межкультурного взаимодействия	включение в учебный процесс специфических компонентов родной и иноязычной культур
<b><i>Лингвистические принципы обучения</i></b>	
принцип системности	изучение иностранного языка как целостной системы взаимосвязанных элементов разного уровня
принцип концентризма	многократное обращение к изучаемому материалу, предусматривающее его углубление и расширение
принцип разграничения лингвистических явлений на уровне языка и речи	разграничение изучаемого материала на языковые, речевые и речедетельностные явления
<b><i>Психологические принципы обучения</i></b>	
принцип мотивации	учет интересов и мотивов обучения учащихся с целью поддержания их мотивации на высоком уровне
принцип поэтапности в формировании речевых навыков и умений	построение учебного процесса в соответствии с 4 этапами формирования речевой деятельности: ознакомительный, стандартизирующий, варьирующий и творческий
принцип учета индивидуальных особенностей учащихся	построение учебного процесса в соответствии с мировоззрением и интересами учащихся, уровнем их памяти, мышления и восприятия
<b><i>Собственно методические принципы обучения</i></b>	
принцип коммуникативности	приближение учебного процесса к условиям реального речевого общения с целью формирования поликультурной языковой личности учащихся
принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности	включение в учебный процесс заданий на формирование четырех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо)
принцип ситуативно-тематической организации обучения	осуществление работы с учебным материалом на основе тем и ситуаций общения, характерных для избранной сферы общения

Определив ведущие принципы обучения, способствующие эффективной реализации обучения иностранному языку, перейдем к этапу разработки структуры учебного пособия “St Petersburg History and Culture”, а именно определению его тематического содержания и структуры построения отдельного модуля. Поскольку основным источником предметной информации, изучаемой в рамках курса, является англоязычный путеводитель «SAINT PETERSBURG» (Medny Vsadnik Trade House Publishers, 2015), выбор которого детально обоснован в разделе 2.2 данного исследования, то тематическое содержание модулей коррелирует с компонентами данного аутентичного ресурса. Ниже в таблице представлены включенные в курс темы, позволяющие интегрировать в учебный процесс информацию об основных вехах истории Санкт-Петербурга, культурно-специфических отличиях города, главных достопримечательностях, знаменитых политических деятелях и мастерах искусства, географических и социальных особенностях города и т.д.:

*Таблица 2*

Тематическое содержание модулей интегрированного курса  
«Петербурговедение на английском языке»

Section I	Module 1. The Introduction to the Culture of St Petersburg	Revision 1. Modules 1-4
	Module 2. The Peter and Paul Fortress	
	Module 3. The SS Peter and Paul Cathedral	
	Module 4. The Fortress – a Witness to Russian History	
Section II	Module 5. Vasilyevsky Island	Revision 2. Modules 5-8
	Module 6. The Menshikov Palace	
	Module 7. The Academy of Arts	
	Module 8. The Admiralty	
Section III	Module 9. Senate Square and the Bronze Horseman	Revision 3. Modules 9-12
	Module 10. St Isaac’s Square	
	Module 11. St Isaac’s Cathedral	
	Module 12. The Mariinsky Palace	
Section IV	Module 13. Palace Square	Revision 4. Modules 13-16
	Module 14. The Hermitage and its Interiors	
	Module 15. The Hermitage Collection. Part I	
	Module 16. The Hermitage Collection. Part II	
Section V	Module 17. Nevsky Prospekt	Revision 5. Modules 17-20
	Module 18. The Kazan Cathedral	
	Module 19. The Russian Museum	

	Module 20. The Collection of the Russian Museum	
Section VI	Module 21. The Saviour on the Spilled Blood	Revision 6. Modules 21-24
	Module 22. The Summer Garden and Peter I’s Summer Palace	
	Module 23. The Mikhailovsky Castle	
	Module 24. The Marble Palace	
Glossary		

Структура каждого модуля интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» состоит из пяти блоков:

- 1) Lead-in;
- 2) Reading;
- 3) Vocabulary and Grammar;
- 4) Language skills;
- 5) Project.

Первый блок модуля – «Lead-in» – предполагает ряд вводных вопросов и задание дискуссионного характера, позволяющие актуализировать фоновые знания и личный опыт учащихся, подготовить их к содержанию предстоящего занятия, а также определить глубину их знаний по определенной теме и уровень владения теми или иными языковыми и речевыми навыками. Примером данного блока могут служить следующие вопросы: «What do you know about the foundation of St Petersburg? How did the country's population react to Peter I's decision to create a new capital? How would you feel about moving to St Petersburg at the very beginning of its creation?» (Что вы знаете об основании Санкт-Петербурга? Как население страны отреагировало на решение Петра I о создании новой столицы? Как бы вы относились к переезду в Петербург в самом начале его создания?).

Второй блок модуля – «Reading» – включает основной культуроведческий текст, направленный на «введение необходимой информации и создание прочной основы для развития навыков критического мышления и проведения дискуссий» (перевод Е. Егоровой) [Мильруд, 2005: 5]. Одним из разделов этого блока является «Vocabulary», включающий наиболее значимые лексические единицы модуля, их транскрипцию и перевод



на русский язык, и завершает его раздел «Answer the questions», направленный на проверку понимания учащимися содержания текста.

Блок «Vocabulary and Grammar» содержит серию некоммуникативных и условно-коммуникативных упражнений, направленных на отработку изучаемого языкового материала (лексического и грамматического) и его первичную активизацию в иноязычной речи. Задания, включенные в данный блок, достаточно разнообразны по форме и уровню сложности, что позволяет индивидуализировать учебный процесс. Примеры заданий могут быть сформулированы следующим образом: Match the definitions with the words / Find one word that fits all sentences in each set / Match the words to their antonyms / Put the verbs in the right form / Choose the correct preposition / Fill in the gaps with the words from the box (Соотнесите слова с их определениями / Подберите одно слово, которое подходит для всех предложений в каждом блоке / Соотнесите слова с их антонимами / Вставьте глаголы в правильной форме / Выберите правильный предлог / Вставьте слова из таблицы).

Блок «Language skills» составляют различные подлинно-коммуникативные упражнения, способствующие развитию навыков и умений учащихся в устной диалогической и монологической речи, аудировании и письме с учетом изученного и отработанного культурно-специфического лексического материала. Задания данного раздела носят ситуативный, дискуссионный, дескриптивный, инициативный, переводной или игровой характер. Например, «Look through the useful language for making a dialogue (inviting somebody to give their opinion)... Now create your own dialogue using these expressions and the list of key words and phrases...».

Последний блок модуля – «Project» – предполагает творческую и исследовательскую работу учащихся, направленную на поиск дополнительной культуроведческой информации, использование различных цифровых инструментов и аутентичных ресурсов, разработку собственной экскурсии / проекта / концепции выставки / презентации / брошюры / постера

и т.д. и последующее представление результатов своей работы (индивидуальной / парной / групповой) перед остальными учащимися.

Важно также отметить, что курс «Петербурговедение на английском языке» включает не только модули, содержащие культуроведческие тексты и комплекс упражнений, но и серию разделов «Revision», призванных осуществлять функцию промежуточного контроля. Выполнение данных разделов подразумевается после прохождения каждого из четырех модулей и включает задания как письменного, так и устного контроля, определяющие степень усвоения лексико-грамматического материала и экстралингвистических знаний, а также уровень сформированности речевых умений. Более того, в конце курса «Петербурговедение на английском языке» представлен раздел «Glossary», обобщающий основные культурно-специфические лексические единицы, встречающиеся в текстах и упражнениях модулей, и поясняющий их значения.

Таким образом, интегрированный курс «Петербурговедение на английском языке» опирается на ряд дидактических, лингвистических, психологических, собственно методических принципов обучения, а также на специфические принципы модульного обучения, что нашло отражение в структуре всего курса и отдельного модуля. Выбор тем курса определен структурой англоязычного путеводителя «SAINT PETERSBURG», предоставляющего серию глубоких и содержательных культуроведческих текстов, которые являются основой для выполнения последующих некоммуникативных, условно-коммуникативных и подлинно-коммуникативных упражнений, а также работы над проектным заданием.

## **2.2 Текст как основное средство обучения в рамках интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке»**

В теоретической главе этого исследования указано, что одной из характеристик методической модели CLIL, которая легла в основу курса

«Петербурговедение на английском языке», является текстоцентристский подход. Понимание текста как носителя предметной информации из любой профессиональной области позволяет рассматривать текст как основное средство обучения иностранному языку в контексте междисциплинарного образования. Именно поэтому центральное место каждого модуля курса занимает культуроведческий текст, на основе которого строится весь учебный процесс (совершенствование лексико-грамматических навыков, речевых умений и творческо-исследовательского потенциала учащихся).

Чтению вводного текста отводится большое значение, поскольку он концентрирует в себе основную культурно-маркированную лексику модуля и обеспечивает ее введение в контексте, что немаловажно в процессе первичного ознакомления учащихся с новыми лексическими единицами. Более того, текст снабжает учащихся необходимой культуроведческой информацией для выполнения последующих коммуникативно-значимых заданий. В данном контексте отбор учебных текстов представляется важным и ответственным этапом разработки всего курса. Для наиболее эффективного решения этого вопроса целесообразно обратиться к критериям отбора учебных текстов, определением которых занимались многие исследователи.

Согласно критериям, выделенным А.А. Миролубовым, учебный материал курса иностранного языка должен соответствовать основным положениям личностно-ориентированного подхода и отличаться следующими характеристиками:

- 1) посильность и доступность, соответствие интересам и потребностям учащихся;
- 2) аутентичность, содействие социализации учащихся и формированию целостной картины мира;
- 3) вовлечение личного опыта учащихся, их чувств и эмоций;
- 4) стимулирование критического мышления учащихся, их самостоятельности и способности к исследовательской работе;

5) избыточность, способствующая индивидуализации и дифференциации обучения;

6) развитие потребности учащихся в дальнейшем самообразовании и развитии [Миролюбов, 2010: 33-34].

Первые четыре критерия отбора учебного материала также отражены в учебном пособии «Основы методики обучения иностранным языкам» Н.Д. Гальсковой. Вышеприведенный перечень критериев следует дополнить «принципом необходимости и достаточности содержания для достижения поставленной цели обучения», предложенным А.Н. Щукиным [Щукин, 2006: 123]. Е.Н. Соловова подчеркивает необходимость учета контекста деятельности учащихся, их возраста, уровня образованности и владения языком [Соловова, 2008: 18]. Ценное замечание формулируют в своей работе ученые А.С. Стаценко и Ю.С. Баскова, указывающие на важность принципов «дополняемости учебных материалов» и «использования Интернет-ресурсов как стимулирования самообразования» [Стаценко, 2015: 44].

Наиболее широкое освещение в научной литературе получил критерий аутентичности учебного материала. Так, под аутентичными текстами принято понимать тексты, «которые создавались в стране изучаемого языка и предполагались для использования носителями языка, но в дальнейшем нашли применение в учебном процессе, ориентированном на коммуникативный подход к обучению иностранному языку вне языковой среды» [Колесникова, 2008: 307]. При этом, создание текста непосредственно «в стране изучаемого языка» является далеко не обязательным требованием; принципиальную важность здесь приобретает создание текста «носителем языка для носителей языка» [Gilmore, 2007: 3], где бы они не находились.

Согласно мнению исследователей Р.П. Мильруд и Е.В. Носонович, аутентичность текста является многоаспектным явлением и включает такие компоненты, как «культурологическая аутентичность, информационная аутентичность, ситуативная аутентичность, аутентичность национальной

ментальности, реактивная аутентичность, аутентичность оформления, а также аутентичность заданий к тексту» [цит. по Миролюбов, 2010: 61].

Причина, по которой аутентичность учебного материала становится краеугольным камнем процесса обучения иностранным языкам, заключается в том, что материалы подобного рода «предлагают собой гораздо более богатый источник информации для учащихся и могут использоваться различными способами и на разных уровнях для развития коммуникативной компетентности учащихся» (перевод Е. Егоровой) [Gilmore, 2007: 22]. Более того, аутентичные материалы способствуют расширению осведомленности учащихся о специфике родной и иноязычной культуры, обладают значительной мотивирующей силой и признаны более интересными в сравнении со специально созданными учебными текстами, поскольку предназначены для передачи реального сообщения, а не для овладения определенными языковыми явлениями.

Тем не менее, нельзя оставить без внимания некоторые трудности, которые могут возникать при включении аутентичных материалов в процесс обучения. В некоторых ситуациях аутентичный входной материал «остается прагматически инертным для читателей», поскольку они не являются членами того сообщества, для которого предназначалась информация, и, следовательно, «не могут задействовать контекст общих знаний и предположений» (перевод Е. Егоровой) [Widdowson, 1998: 710]. Однако этот факт не предполагает отказ от использования подобного рода материалов. В данном контексте возрастает роль преподавателя иностранного языка, который становится медиатором между аутентичным текстом и учащимися и организует занятия таким образом, что культурное несоответствие полностью устраняется за счет адекватной подачи материала и грамотно разработанных упражнений для работы с ним.

На основе проанализированных работ в области содержания обучения иностранным языкам нами были выделены следующие критерии отбора учебных текстов: информативность; культурологическая направленность;

аутентичность; доступность и посильность; тематичность; релевантность и ценность содержания; концентрация культурно-специфической лексики; стимулирование критической, творческой и исследовательской деятельности учащихся и их мотивации.

В первом разделе практической главы предлагаемого исследования указано, что основным источником предметной информации интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» является англоязычный путеводитель «SAINT PETERSBURG» (Medny Vsadnik Trade House Publishers, 2015). Данный выбор основан на том, что рассматриваемый аутентичный ресурс максимально соответствует определенным нами критериям отбора учебных текстов. Путеводитель охватывает широкую информативную базу, посвященную истории и культуре Санкт-Петербурга и его достопримечательностей. Этот источник разработан носителем английского языка (Gillian Kenyon) и ориентирован на англоговорящего реципиента. Путеводитель отличается глубокими и содержательными текстами (так как в его создании принимали участие русские авторы, знающие родную культуру как нельзя лучше), что способствует реализации одной из целей курса – формирование плюрилингвокультурологической компетенции.

Тексты из аутентичного ресурса «SAINT PETERSBURG» не подвергались методической обработке, т.е. лексико-грамматическому и содержательному упрощению, и сохранили свою исходную культуроведческую ценность. В основу такого подхода к использованию учебного материала положено мнение профессора И.П. Павловой о том, что методическое снятие трудностей аутентичного текста «не научит студентов преодолевать эти трудности в ходе самостоятельного чтения или аудирования как в учебном процессе, так и в их профессиональной деятельности» [Павлова, 2015: 153].

Помимо входного культуроведческого текста, занимающего центральное место в процессе обучения иностранному языку с использованием интегрированного курса «Петербурговедение на английском

языке», в каждый модуль также включены дополнительные аутентичные материалы, на основе которых разработаны упражнения для совершенствования языковых навыков и речевых умений учащихся. Примером таких материалов являются англоязычные онлайн ресурсы «Encyclopaedia of St. Petersburg», «Encyclopædia Britannica», «Collection Online» и «Virtual Visit» Государственного Эрмитажа, «Wikipedia», порталы «Saint-Petersburg.com» и «Visit Russia», официальные сайты музеев мира (Лувр, Рейксмузеум, Галерея Уффици) и т.д.

В заключение этого раздела хотелось бы подчеркнуть, что несмотря на узкую культуроведческую направленность курса, содержательное и стилевое разнообразие использованных аутентичных ресурсов (тщательно отобранных в соответствии с выделенными критериями) обеспечивает комплексное изучение иностранного языка, значительное обогащение социокультурных знаний учащихся и эффективное формирование плюрилингвокультурологической компетенции.

### **2.3 Система упражнений для обучения иностранному языку с использованием интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке»**

В предыдущих разделах неоднократно упоминалась идея о значимости системы упражнений в процессе обучения иностранному языку с использованием культуроведческого интегрированного курса, поскольку упражнения способствуют совершенствованию лексико-грамматических навыков и речевых умений учащихся, а также глубокому осознанию культурно-маркированной информации, содержащейся в основном тексте. В этом контексте упражнение признается нами основополагающей структурной «единицей обучения и методической организации учебного материала» [Колесникова, 222]. При этом, под упражнением понимается совокупность целенаправленных и связанных между собой действий, которые

располагаются в ходе урока в соответствии с принципом «нарастания языковых и операционных трудностей» и «с учетом последовательности становления речевых навыков и умений и характера реально существующих актов речи» [Азимов, Щукин, 2009: 322].

Следует отметить, что любое упражнение характеризуется рядом параметров, которые наиболее полно представлены в Словаре по преподаванию языков и прикладной лингвистике авторитетного издательства Longman и сформулированы следующим образом:

- 1) цель, определенная преподавателем и учащимися для конкретного упражнения;
  - 2) действия и операции, предпринимаемые учащимися с целью выполнения того или иного упражнения;
  - 3) последовательность упражнений внутри системы упражнений;
  - 4) количество времени, затрачиваемое на выполнение упражнения;
  - 5) продукт или результат, достигаемый учащимися в результате выполнения упражнения;
  - 6) учебные стратегии, используемые при выполнении упражнения;
  - 7) контроль, определяющий успешность выполнения упражнения;
  - 8) индивидуальная/парная/групповая форма выполнения упражнения;
  - 9) материалы и ресурсы, необходимые для выполнения упражнения;
  - 10) языковые единицы, используемые при выполнении упражнения
- [Richards, Schmidt, 2010: 584].

Что касается вопроса типологии и классификации упражнений, многие методисты (И.Л. Бим, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, Л.В. Скалкин, С.Ф. Шатилов и др.) освещали его в своих работах и исследовали его с разных ракурсов. Наиболее распространенными являются принципы деления упражнений в соответствии с этапами формирования иноязычных навыков и умений, этапами работы с текстом, дифференцированным подходом к обучению различным аспектам языка и видам речевой деятельности.



Согласно классификации С.Ф. Шатилова, все упражнения следует разделять на три основные группы: подлинно-коммуникативные (побуждающие к максимально естественному использованию всех видов речевой деятельности с акцентом на содержание высказывания), условно-коммуникативные (имитирующие условия естественной коммуникации с целью тренировки языкового материала) и некоммуникативные (направленные на глубокое понимание и осознанное усвоение языкового материала в условиях, не связанных с речевой ситуацией и контекстом). Безусловно, обучение иностранному языку в целом и овладение отдельными лексико-грамматическими явлениями в частности происходит поэтапно, следовательно, упражнения всех трех типов должны обязательно присутствовать в рамках учебного процесса. Однако, учитывая доминирующий в языковом образовании коммуникативный подход, большая часть времени на занятии отводится выполнению условно-коммуникативных и подлинно-коммуникативных упражнений.

Р.К. Миньяр-Белоручев отмечает, что в зависимости от назначения того или иного упражнения, «по аспектам языка предусматриваются фонетические, лексические и грамматические упражнения; по видам речевой деятельности – упражнения в говорении, письме, аудировании и чтении» [Миньяр-Белоручев, 1990: 57]. Такой дифференцированный подход объясняется тем, что обучение каждому аспекту языка и виду речевой деятельности характеризуется своими специфическими особенностями, которые необходимо учитывать при разработке системы упражнений курса.

Поскольку центральное место в процессе обучения иностранному языку с использованием культуроведческого курса занимает текст, нам представляется целесообразным разделить учебный процесс на три этапа: дотекстовый, текстовый и послетекстовый. Эта идея также отражена в работах многих отечественных методистов, например, Н.Д. Гальсковой, Е.Н. Солововой, С.Ф. Шатилова и др. Именно в соответствии с данными тремя этапами работы с текстом и рассмотренными выше классификациями нами

была разработана комплексная система упражнений, направленная на формирование плюрилингвокультурологической компетенции учащихся.

Система упражнений признается многими методистами основной системы обучения, которая «представляет собой организованные и взаимообусловленные действия учащихся, направленные на достижение конкретной учебной цели при формировании навыков и умений» [Миньяр-Белоручев, 1990: 66]. Составными элементами этой системы являются различные «типы и роды упражнений, связанные между собой по назначению, материалу и способу их выполнения и расположенные по принципу сочинения и подчинения» [Рахманов, 1980: 37].

Создание эффективной системы упражнений, обеспечивающей формирование и совершенствование навыков и умений учащихся во всех аспектах языка и видах речевой деятельности, а также способствующей максимальному усвоению культуроведческого материала, подразумевает следование определенным требованиям. Проанализировав и обобщив методические исследования, посвященные данному вопросу, мы выделяем следующие основные характеристики системы упражнений, которые являются наиболее актуальными для курса «Петербурговедение на английском языке»:

- 1) направленность на достижение определенной цели или задачи (например, формирование плюрилингвокультурологической компетенции или совершенствование культурно-маркированного лексического навыка);
- 2) оперирование языковым материалом, содержащимся во входном культуроведческом тексте и ряде дополнительных предметных текстов;
- 3) способствование качественному усвоению учащимися всех аспектов языка и совершенствованию умений в четырех видах речевой деятельности;
- 4) взаимосвязанное и последовательное расположение упражнений, обеспечивающее логику учебного процесса, постепенное нарастание степени трудности и коммуникативности, необходимую повторяемость отрабатываемого языкового материала;

5) использование различных типов упражнений (их видов и форм) и дополнительных ресурсов с целью развития мыслительных процессов, творческого и исследовательского потенциала учащихся, а также поддержания мотивации на высоком уровне.

Рассмотрим более подробно функционирование основных элементов системы упражнений, разработанной в рамках данного исследования и отраженной в предлагаемом учебном пособии “Saint Petersburg History and Culture”. Отметим, что примеры упражнений, приведенные и проанализированные в данном и следующем разделах работы, составляют содержание различных модулей курса и даны в усеченном варианте; полная версия первого модуля программы «Module 1. The Introduction to the Culture of St Petersburg» представлена в Приложении №1.

Дотекстовый этап предполагает обозначение темы и цели занятия, пробуждение интереса учащихся к изучаемому материалу и стимулирование их активного участия. Этап начала урока нередко составляет вступительная беседа, направленная на создание комфортной «атмосферы общения на уроке» и логического «перехода к его основной части» [Щукин, 2006: 279]. Для осуществления этой задачи лучше всего подходят подлинно-коммуникативные упражнения в устной диалогической и монологической речи, такие как вопросно-ответные и дискуссионные упражнения. Именно эти виды упражнений составляют вводный раздел «Lead-in» и требуют от учащихся ответа на предложенные вопросы и парного обсуждения высказывания известного деятеля культуры:

***I. Answer the following questions (Ответьте на следующие вопросы):***

1. What do you know about the foundation of St Petersburg? (Что вы знаете об основании Санкт-Петербурга?)
2. How did the country's population treat Peter I's decision to create a new capital? (Как население страны отнеслось к решению Петра о создании новой столицы?)

3. Would you agree to move to St Petersburg at the beginning of its creation?  
(Согласились бы вы переехать в Петербург в самом начале его создания?)

**II. Discuss the statement in pairs (Обсудите данное утверждение в парах):**

They say that St Petersburg does not have anything original or distinctive, that it is a kind of general embodiment of the notion of a capital city and as like as two peas is similar to all metropolitan cities in the world (Vissarion Belinsky). (Говорят еще, что Петербург не имеет в себе ничего оригинального, самобытного, что он есть какое-то будто бы общее воплощение идеи столичного города и, как две капли воды, похож на все столичные города в мире (Виссарион Белинский).

Текстовый этап предполагает чтение входного текста, усвоение его содержания и ознакомление с культурно-маркированными лексическими единицами, введенными в контексте. Информация, представленная в тексте, является основой, на которую впоследствии опираются учащиеся при выполнении коммуникативных упражнений модуля. После прочтения текста учащимся предлагается ознакомиться с разделом «Vocabulary» с целью уточнения правильного произношения и перевода тех лексических единиц, которые могли вызвать трудности при первичном ознакомлении с текстом:

**Vocabulary**

belfry	/'belfri/	Колокольня
coat-of-arms	/'kəʊt əv 'ɑ:mz/	герб
flagpole	/'flægpəʊl/	флагшток
gilded	/'gɪldɪd/	позолоченный
guardhouse	/'gɑ:dhaʊs/	гауптвахта

Завершающим разделом данного блока является вопросно-ответное упражнение «Answer the questions», подразумевающее извлечение учащимися необходимой информации в тексте и ее использование, а также более прочное усвоение основной культуроведческой информации.

**Answer the questions (Ответьте на вопросы):**

1. What was considered to become the nucleus of the further St Petersburg? (Что считалось центром будущего Санкт-Петербурга?)

2. Who selected the location for the fortress and why? (Кто выбрал место для строительства крепости и на чем основывалось это решение?)

3. How did Peter the Great solve the problem of building the new city out of stone? (Каким образом Петр I решил проблему строительства нового города в камне?)

Далее следует этап детальной работы с изучаемым языковым материалом и совершенствования лексического и грамматического навыка учащихся с помощью некоммуникативных упражнений. Открывает данный блок упражнение, заключающееся в соотнесении лексической единицы с ее дефиницией. В процессе обучения иностранному языку толкование признано одним из ведущих инструментов семантизации лексических единиц. Более того, источником толкований, приведенных в учебном пособии “St Petersburg History and Culture”, был выбран Словарь английского языка и культуры издательства Longman. Это издание является богатейшим аутентичным собранием качественной информации, использование которой обеспечивает адекватное понимание и дальнейшее употребление лексических единиц.

***I. Match the definitions with the words (Соотнесите слова с их определениями)***

1.elite (элита)	a) a distant view to which the eye is directed between narrow limits, e.g. by rows of trees (вид, обзор которого ограничен, например рядами деревьев)
2.feat (подвиг)	b) an action needing strength, skill, or courage (действие, требующее силы, умения или мужества)
3.vista (перспектива)	c) a group that is of higher level or rank, e.g. professionally, or socially, or that has a great deal of power or influence (группа более высокого уровня или ранга в профессиональном или социальном плане, имеющая большую власть или влияние)

Многие слова в английском языке являются многозначными, что нередко вызывает у учащихся трудности, поскольку они могут не знать того или иного значения слова и не восстановить смысл контекста адекватным образом. Для решения проблемы полисемии в каждом модуле курса учащимся предлагается выполнить упражнение на поиск всех значений слова среди предложенных дефиниций, либо на выбор одного слова, которое подойдет во

все указанные контексты. Именно последняя формулировка задания отражена в приведенном ниже примере некоммуникативного упражнения, направленного на совершенствование лексического навыка:

***II. Find one word that fits all sentences in each set (Подберите слово, подходящее ко всем предложениям в блоке)***

1. Both hydrogen and oxygen are \_\_\_\_, but water, which is formed when they combine, is not (И водород, и кислород являются \_\_\_\_, но вода, которая образуется при их соединении, – нет).

In the autumn, merciless \_\_\_\_s threaten to damage the banks of the River Neva (Осенью безжалостные \_\_\_\_ грозят нанести ущерб Невским берегам).

Honesty is an important \_\_\_\_ of anyone's character (Честность – важный \_\_\_\_ любого характера).

Формированию и совершенствованию лексического навыка способствуют некоммуникативные и условно-коммуникативные упражнения, нацеленные на соотнесение учащимися «конкретной лексической единицы с другими лексемами в тематической и семантической группах, с синонимами и антонимами» [Маслыко, 1998: 12]. Выполнение такого рода упражнений значительно расширяет словарный запас учащихся и стимулирует более уверенное использование изучаемых лексических единиц в речи. Поэтому упражнения III и IV каждого модуля включают в себя соотнесение слова с его синонимом/антонимом, самостоятельное составление предложений с использованием этих слов, а также употребление рассматриваемых лексических единиц в заданном контексте.

***III. Match the words to their antonyms. For each pair make up sentences to show the difference in the meanings (Соотнесите слова с их антонимами. Для каждой пары составьте предложения, отражающие разницу в значениях)***

1. artificial (искусственный)	a) drought (засуха)
2. confidence (уверенность)	b) natural (природный)
3. deluge (наводнение)	c) doubt (сомнение)

**IV. Fill in the gaps with the words from the previous exercise (Заполните пропуски словами из предыдущего упражнения)**

1) Three terrible \_\_\_\_\_ and other less significant floods failed to destroy the manmade wonder of St Petersburg (Три ужасных \_\_\_\_\_ и другие менее значительные затопления не смогли уничтожить рукотворное чудо Петербурга). 2) St Petersburg has endured a tremendous number of historical and \_\_\_\_\_ disasters during the three hundred years of its existence (Петербург пережил много исторических и \_\_\_\_\_ бедствий за триста лет своего существования.).

Дальнейшее совершенствование лексико-грамматических навыков учащихся производится в процессе выполнения некоммуникативных упражнений V и VI, где необходимо выбрать правильный предлог, либо осуществить необходимые морфологические или грамматические преобразования с целью получения логически-завершенного отрывка культуроведческого текста. Рассмотрим примеры такого рода упражнений:

**V. Choose the correct preposition in/on/of/with/within/for/from/to (Выберите правильный предлог)**

1) to turn one's back ... the traditions ... "ancient" Rus (повернуться спиной ... традициям «древней» Руси); 2) to erase the city ... the face of the earth (стереть город ... лица Земли); 3) to be notable ... one's receptivity ... the cultural achievements ... Europe (быть известным своей восприимчивостью ... культурным достижениям Европы).

**VI. Make the necessary word-forming changings (Сделайте необходимые словообразовательные изменения)**

predict (предсказывать) expect (ожидать) inhabit (населять)	The ____ of the elements makes St Petersburg a profoundly expressive city. It has the ability to change its countenance ____, compelling us to see its beauty in a new light. It is as if the city senses the mood of its ____ and seeks to share with them both their joy and melancholy. (____ стихий делает Петербург выразительным городом. У него есть способность изменять свой облик ____, побуждая нас увидеть его красоту в новом свете. Город будто чувствует настроение своих ____ и стремится разделить с ними их радость и меланхолию.)
--	--

**VI. Put the verbs in the right form (Поставьте глаголы в правильную форму)**

form crown top off	The Cathedral's rectangular base stretches from southwest to northeast, and its walls ____ with decorative pilasters and ornate cherub heads on the windows. The multi-tiered cathedral bell tower ____ with a landmark needle, upholstered with copper gilded sheets. The needle, built by Dutchman German von Bolis, ____ by the figure of a flying angel bearing a cross. (Основание собора простирается с юго-запада на северо-восток, а его стены ____ с декоративными пилястрами и витиеватыми головами херувимов на окнах. Соборная колокольня ____ узнаваемым позолоченным шпилем, возведенным голландцем Харманом ван Болосом и ____ фигурой летящего ангела с крестом.)
--------------------------	---

Следующий блок модуля составляют условно-коммуникативные и подлинно-коммуникативные упражнения, направленные на развитие навыков и умений учащихся в различных видах речевой деятельности, в частности в говорении, аудировании и письме. Серия подобных упражнений позволяет актуализировать в речи весь изученный ранее языковой материал на основе выполнения поисковых, ситуативных, дискуссионных, дескриптивных, переводных и других упражнений. Одним из интереснейших заданий данного блока, которое значительно расширяет социокультурные знания учащихся, является упражнение VII. Здесь учащимся предлагается проверить предложенные утверждения, касающиеся жизни известных деятелей Петербурга и Европы (Петр I, Александр Меншиков, Доменико Трезини, Жан-Франсуа Тома де Томон и др.) и исправить те из них, которые содержат ложную информацию. При этом, в формулировке задания подчеркивается, что для выполнения этого упражнения приветствуется использование различных Интернет ресурсов и справочных материалов.

***VII. Verify the information about Domenico Trezzini using various online resources and reference materials. Correct those sentences that are false (Проверьте информацию о Доменико Трезини, используя различные онлайн-ресурсы и справочные материалы. Исправьте ложные высказывания)***

1. Domenico Trezzini was an Italian architect (Трезини – итальянский архитектор).



2. Domenico Trezzini was a representative of the Petrine Baroque (Трезини – представитель петровского барокко).

3. He designed house projects for “prosperous” and “lower order” citizens (Трезини разработал проекты домов для «зажиточных» и «подлых» горожан).

Коммуникативное упражнение VIII направлено на совершенствование диалогических и монологических умений учащихся (в зависимости от модуля), а также умения корректно употреблять в речи культурно-специфические лексические единицы, составляющие основу изучаемого модуля. Вначале учащимся предлагается небольшой справочный материал, включающий список полезных выражений, которые можно использовать в определенной коммуникативной ситуации (например, изложение своей точки зрения, перечисление аргументов, приглашение собеседника к ответу и т.д.). На основе данных выражений учащимся предлагается составить собственное устное монологическое высказывание или разыграть диалог с использованием определенных лексических единиц.

***VIII. Look through the useful language for making a monologue (introducing the key points) (Просмотрите полезные фразы для составления монолога (введения ключевых точек зрения))***

Use the following phrases to talk about the key points at the beginning of your monologue on a particular topic (Используйте следующие фразы для обсуждения ключевых точек зрения в начале монолога на определенную тему):

- First of all I'd like to point out... (Прежде всего я бы хотел отметить...)
- Let me start by saying a few words about... (Позвольте начать с того, что...)
- To begin with, let me describe... (Прежде всего, позвольте мне описать...)

**Now create your own mini-monologue using one of the opening devices and the list of key words and phrases (Составьте монолог, используя один из данных приемов и список ключевых слов):** SS Peter and Paul Cathedral, architectural monument, Petrine Baroque, three-tier belfry, gilded spire, figure of a flying angel (Петропавловский собор, памятник архитектуры, петровское барокко, трехъярусная звонница, позолоченный шпиль, фигура летящего ангела)

IX упражнение каждого модуля имеет своей целью развитие коммуникативных умений учащихся в области перевода. Важно отметить, что исходные тексты подобраны таким образом, что они сами по себе являются ценными источниками культуроведческой информации, содержательно и лексико-грамматически насыщенными отрывками. Рассматриваемые тексты представляют собой качественный информационный ресурс, так как они заимствованы из официальных печатных гидов по музеям Санкт-Петербурга издательств «Альфа-Колор» и «Иван Федоров» (Петропавловская крепость, Дворец Меншикова, Кунсткамера, Исаакиевский собор и др.), а также фундаментального труда М.И. Пыляева «Старый Петербург». Задания подобного рода признаются нами подлинно-коммуникативными, так как представляют собой творческий процесс и подразумевают задействование плюрилингвального и плюрикультурного арсенала средств учащихся, что способствует максимальному приближению учебных условий к ситуации естественной коммуникативной деятельности.

***IX. Translate the text from Russian into English (Переведите текст с русского на английский)***

Строительство дворца началось в 1710 году на Васильевском острове, первоначально под руководством архитектора Франческо Фонтана, а затем, с 1713 года, – палатного дела мастера из Гамбурга Иоганна Готфрида Шеделя. Первая очередь строительства была закончена в 1711 году, и светлейший князь отпраздновал новоселье. Но строительство на этом не закончилось: дворец достраивался и расширялся вплоть до ссылки Меншикова в 1727 году...

Для развития навыков аудирования и говорения рекомендуется выполнение подлинно-коммуникативного упражнения X, которое заключается в просмотре аутентичного видео сюжета и его последующего обсуждения. В большинстве модулей данные видео представляют собой репортажи англоговорящих путешественников, посетивших главные достопримечательности Петербурга и познакомившихся с отличительными особенностями культуры города. Просмотр подобных видео сюжетов

побуждает учащихся высказать свою точку зрения на счет того, как именно иностранец увидел наш город и что смог о нем рассказать – стереотипно ли его видение или отличается оригинальностью восприятия. Рассуждения в рамках этого задания стимулируют учащихся сравнивать мировидение представителей разных культур, осознавать причины возможного недопонимания и находить способы адекватной трактовки и подачи культурно-специфической информации. Таким образом, упражнение X способствует совершенствованию плюрилингвокультурологической компетенции учащихся и подготавливает их к взаимодействию в условиях поликультурного мира. Рассмотрим пример подобного задания.

**X. *Watch and discuss (Посмотрите видео и обсудите его)***

It is widely believed that St Petersburg is the most European city in Russia. Many foreign masters, scientists and cultural workers have made a huge contribution to the formation of the external appearance and internal state of the city. However, St Petersburg is a part of Russian culture and an important milestone in the history of the whole country. So, is St Petersburg more a Russian or a European city?

**Watch the video** “How to Travel. St Petersburg” (<https://www.youtube.com/watch?v=vtpAHItzO54>), where a foreigner Tay Vaughn shares his impressions of the city and talks about some stereotypes of Russian culture. Do you agree with his vision of the city? How do the stereotypes of Russian culture coexist in European St Petersburg? **Discuss these questions in pairs.** (Петербург считается самым европейским городом России. Многие зарубежные мастера, ученые и деятели культуры внесли огромный вклад в формирование внешнего облика и внутреннего состояния города. В то же время Петербург – это часть русской культуры и важный этап в истории страны. Как вы считаете, Петербург – это русский или европейский город? **Посмотрите видео** «Как путешествовать. Санкт-Петербург», где иностранец Тай Вон делится впечатлениями от города и рассказывает о некоторых стереотипах русской культуры. Согласны ли Вы с его представлением города? Как стереотипы русской культуры сосуществуют в европейском Петербурге? **Обсудите эти вопросы в парах.**)

Два последних задания модуля («Project. Writing» и «Project. Speaking») рассмотрены в следующем разделе данного исследования, так как их выполнение подразумевают использование различных цифровых инструментов и Интернет ресурсов. Более того, заключительные упражнения представляют собой наиболее значимые, с коммуникативной точки зрения, задания модуля, которые вовлекают творческую и исследовательскую активность учащихся, а также всецело направлены на совершенствование плюрилингвокультурных умений учащихся.

#### **2.4 Использование цифровых инструментов и Интернет ресурсов при реализации метода проектов в процессе обучения иностранному языку**

Заключительным этапом работы над каждым модулем курса «Петербурговедение на английском языке» является выполнение двух подлинно-коммуникативных заданий в устной и письменной форме. Основная цель данных заданий заключается в формировании и совершенствовании плюрилингвокультурологической компетенции учащихся через их активную творческую и исследовательскую деятельность. В методике обучения иностранным языкам задания подобного рода принято называть проектными. Они «всегда предполагают решение какой-то проблемы» и предоставление «осязаемых» результатов проведенной работы [Полат, 2003: 41]. При этом, под проектами мы подразумеваем «способ интеллектуального и нравственного развития учащихся в процессе совместной деятельности учителя и учащихся над разрешением возникающей проблемной ситуации» [Миролюбов, 2010: 255].

Метод проектов важен в процессе обучения иностранным языкам, так как зачастую выступает в качестве итогового результата работы в рамках какой-либо темы. Подобные задания четко отражают достигнутый учащимися уровень навыков и умений, а также количество и качество усвоенных

предметных знаний. В этом контексте формулировка проектного задания и выбор его темы приобретают особую значимость. Необходимо учитывать определенные требования, которые указывают отечественные исследователи в работах, посвященных методу проектов, а именно:

- наличие социально значимой проблемы, которая близка учащимся и встречается в их реальной жизни;
- перспектива получения практически или теоретически значимых результатов и необходимость корректного представления этих результатов перед аудиторией;
- доминирование самостоятельной деятельности учащихся на всех этапах работы над проектным заданием (в условиях индивидуальной, парной или групповой форм работы);
- привлечение междисциплинарных связей и личного опыта учащихся;
- использование различных методов исследования и средств получения информации с целью достижения определенных результатов проекта [Бокуть, 2016: 107; Полат, 2003: 42].

Будучи многоаспектным явлением, метод проектов предполагает выделение определенной классификации, подчеркивающей разнообразие возможных проектных заданий. Вслед за Л.И. Палаевой, мы придерживаемся следующей типологии проектов, которые целесообразно использовать на занятиях иностранного языка:

I. Социокультурные проекты (направленные на более глубокое изучение культуры страны):

1. Социолингвистические проекты (направленные на выявление схожего и различного в языковых системах родного и изучаемого языка);
2. Культуроведческие / страноведческие проекты (направленные на изучение историко-географических, этнографических, политических и экономических особенностей страны);
3. Социальные проекты (направленные на изучение социального аспекта жизни человека в сферах образования, экологии, семьи и т.д.).

II. Ролево-игровые проекты (воображаемые путешествия, имитационно-деловые, драматические, имитационно-социальные) [Палаева, 2014: 29]

Выполнение заключительных заданий модуля требует наибольшего количества времени и усилий учащихся; значительная часть работы над проектом проходит вне аудиторных занятий. Неслучайно, основой выполнения этих заданий и ключевым условием повышения мотивации учащихся становится использование разнообразных цифровых инструментов и Интернет ресурсов. Представители современного языкового образования признают, что «Интернет – это, прежде всего, диалог культур, межкультурное общение», «это реальная практика в межкультурном общении», «это путь к взаимопониманию» между членами поликультурного мирового сообщества [Миролюбов, 2010: 268].

Изучив различные Интернет ресурсы, мы выявили, что ценнейшими аутентичными материалами, которые можно использовать в рамках обучения иностранному языку, являются англоязычные туристские порталы. Примером такого ресурса является английская версия официального городского портала «Visit Petersburg», который предоставляет иностранным туристам богатый спектр информации – от достопримечательностей и актуальных культурных событий до гастрономических локаций и шоппинг маршрутов. Проектное задание, основанное на работе с этим порталом и направленное на совершенствование умений учащихся в письменной речи, может заключаться в следующем: используя указанные в задании заметки и полезные выражения, учащиеся должны написать e-mail своему англоговорящему другу и дать полезные советы по поводу его поездки в Петербург. Необходимо учесть различные нюансы подготовки к поездке (оформление визы, бронирование отеля и т.д.), а также особенности пребывания иностранного туриста в городе (что его может удивить, какие места стоит посетить, чего остерегаться в незнакомом городе). Учащимся важно учесть особенности менталитета англоговорящего друга и помочь ему почувствовать себя комфортно в условиях инокультурного пространства.

## ***XI. Project. Writing. (Проект. Письмо)***

Write an e-mail to your English friend who asked you for advice on a trip to St Petersburg. Use the notes below and useful language to give your friend valuable advice. Check out the official travel portal of the city ‘Visit Petersburg’ (<https://www.visit-petersburg.ru/en/>), where you can find useful information about attractions, events, possible routes, gastronomic tips, hotels and transport options, etc. **Notes** (Напишите письмо английскому другу, который попросил у вас совета по поводу поездки в Петербург. Используйте примечания и полезные фразы. Посетите официальный туристский портал города Visit Petersburg, где расположена полезная информация о достопримечательностях, событиях, маршрутах, гастрономических советах, гостиницах, транспорте и т.д.):

1. Before leaving: passport, visa, accommodation, tickets (Перед отъездом: паспорт, виза, проживание, билеты)
2. While being in St Petersburg: places to go, tour guide, food, weather, souvenirs (В Петербурге: достопримечательности, гид, еда, погода, сувениры)

**Useful language (Полезные фразы):** it’s always a good idea to; you should (shouldn’t); make sure you (don’t); if I were you, I would; another suggestion is to.

Другим интересным цифровым инструментом для совершенствования умений в письменной речи являются художественные онлайн коллекции, расположенные на официальных сайтах музеев Петербурга и мира. Благодаря такому ресурсу у учащихся есть возможность рассмотреть музейные предметы в мельчайших деталях и узнать дополнительную информацию об авторе, времени и месте создания произведения, использованном материале, технике, размере, а также о событиях и лицах, связанных с данным предметом, его символическое значение, возможные интерпретации и многое другое. С целью углубления плюрикультурных знаний учащихся нам представляется целесообразным включить изучение нескольких европейских и российских художественных онлайн коллекций в процесс выполнения проектного задания. Так, учащимся предлагается ознакомиться с собраниями ведущих музеев мира (Лувра, Галереи Уффици и Государственного Эрмитажа) и

определить особенности творчества какого-либо мастера искусства (например, Леонардо да Винчи, Тициана, Рафаэля или Сандро Боттичелли) на примере представленных произведений в вышеупомянутых музейных коллекциях. Результаты проделанной исследовательской работы необходимо оформить в виде рецензии для англоязычного журнала, посвященного вопросам мировой культуры и искусства. Рассмотрим пример подобного проектного задания.

### ***XI. Project. Writing. (Проект. Письмо)***

Write a review for the magazine dedicated to the world culture and art. You should compare the works of a famous master of art (for example, Leonardo da Vinci, Titian, Raphael or Sandro Botticelli), presented in the largest museums in the world (Louvre, Uffizi Gallery and State Hermitage). The review should consist of an introduction, a main body and a conclusion. Use the digital collection of the Louvre, the Uffizi Gallery and the State Hermitage to find interesting and quality information. **Useful links:** Louvre Collection <https://collections.louvre.fr/>, Uffizi Collection <https://www.uffizi.it/en/artworks>, Hermitage Collection <https://www.hermitagemuseum.org/wps/portal/hermitage/explore/artworks/?lng=en>. (Напишите обзор для журнала о мировой культуре и искусстве. Сравните работы известных мастеров (Леонардо да Винчи, Тициана, Рафаэля или Сандро Боттичелли), представленные в крупнейших музеях мира (Лувр, Галерея Уффици и Эрмитаж). Обзор должен состоять из введения, основной части и заключения. Воспользуйтесь цифровой коллекцией музеев, чтобы найти интересную и качественную информацию. Ниже даны **полезные ссылки**.)

Не следует забывать, что общение в современном мире имеет свои отличительные черты – оно происходит посредством социальных сетей и характеризуется краткостью и насыщенностью. Короткие по объему, но содержательные по смыслу сообщения изобилуют эмоционально окрашенными лексическими единицами и синтаксическими средствами связи. Поэтому обучение данному виду речевой деятельности становится одной из целей курса иностранного языка. В качестве основы проектного задания



выберем одну из популярных социальных сетей – Instagram. Этот цифровой инструмент предлагает пользователям множество возможностей – публиковать фото и видео, дополнять их описаниями, создавать истории и участвовать в прямых эфирах. Интересно отметить, что многие аккаунты (в том числе, музеев по всему миру) ведутся одновременно на двух языках – на национальном (родном) и на английском. Эта особенность позволяет учащимся улучшить плюрилингвальные навыки и умения через выполнение следующего проектного задания: ознакомиться с официальными аккаунтами музеев мира в Instagram – Музеи Ватикана (итальянский и английский языки), Лувр (французский и английский языки), Галерея старых мастеров (немецкий и английский языки) и музей Фаберже (русский и английский языки) – и создать собственный пост-описание любой достопримечательности Петербурга или произведения искусства, расположенного в музее города. При этом текст описания должен быть представлен на всех языках, доступных учащимся. Результат можно оформить в виде публикации на странице своего аккаунта в Instagram, либо в виде сделанного вручную постера с описанием.

#### ***XI. Project. Writing. (Проект. Письмо)***

Imagine that you are in charge of running the Instagram account of one St Petersburg museum. You need to write a post that grabs the attention of your followers. Take a close look at how colleagues from the Vatican Museum, the Louvre Museum, Old Masters Gallery or the Faberge Museum do it. Choose your favorite piece of art or any landmark in St Petersburg and create a similar description using your plurilingual skills. Your post should be created in Russian and English, as well as in other foreign languages that you learn (French, Italian or German). (Представьте, что вы ведете Instagram аккаунт одного петербургского музея. Напишите пост для привлечения внимания подписчиков. Посмотрите, как это делают коллеги из музеев Ватикана, Лувра, Галереи старых мастеров или музея Фаберже. Выберите любое произведение искусства или достопримечательность Петербурга и создайте мультязычный пост на русском и английском языках, а также на других иностранных языках, которые вы изучаете)

Уникальным цифровым инструментом, который можно использовать в процессе обучения иностранному языку с использованием культурологического курса, является функция «Виртуальный визит». Эту возможность предоставляют такие музеи мира, как Государственный Эрмитаж (Санкт-Петербург), Государственный Русский музей (Санкт-Петербург), Государственный музей изобразительных искусств имени А.С. Пушкина (Москва), Лувр (Париж), Британский музей (Лондон), Метрополитен-Музей (Нью-Йорк), Прадо (Мадрид) и многие другие. «Виртуальный визит» позволяет совершить настоящее путешествие по музею: продемонстрировать залы, ознакомиться с коллекцией, посетить постоянные и временные выставки. Более того, ресурс предоставляет основную информацию об интерьерах и музейных предметах, расположенных в музее. Так, подобный «визит» может быть использован в качестве наглядного сопровождения при изучении определённых тем курса, материала для подготовки проектных заданий, средства отработки культурно-специфической лексики, средства развития навыков чтения, а также средства развития навыков устной монологической и диалогической речи (проведение экскурсий, дебатов, круглых столов и т.д.). Именно последняя возможность является основой проектного задания, заключающегося в проведении небольшой виртуальной экскурсии по залам дворца Меншикова. Процесс подготовки и демонстрация результатов работы осуществляется с помощью функции «Виртуальный визит», расположенной на официальном сайте Государственного Эрмитажа.

#### ***XI. Project. Speaking. (Проект. Говорение)***

Prepare a mini tour through the halls of the Menshikov Palace, using the information and functionality of a Virtual Visit on the website of the State Hermitage Museum ([www.hermitagemuseum.org](http://www.hermitagemuseum.org)). Divide into two groups: the first group prepares a tour through the 1<sup>st</sup> floor of the palace (Kitchen, Turnery, Large Chamber, Main Vestibule, Guardroom, Main Staircase), the second – through the 2<sup>nd</sup> floor (Varvara's Room, the Prince's Bedroom, Walnut Study, Great Hall, Study with Paintings). (Подготовьте мини-тур по залам Меншиковского дворца, используя

информацию и возможности «Виртуального визита» Государственного Эрмитажа. Разделитесь на две группы: первая группа готовит экскурсию по 1-му этажу дворца, вторая – по 2-му этажу)

Другим полезным Интернет ресурсом являются аудио и видео материалы, размещенные на официальных сайтах музеев или отдельных платформах (например, SoundCloud). В распоряжении методистов оказываются записи лекций, видео описания музейных шедевров, подкасты, на основе которых могут быть разработаны подлинно-коммуникативные задания с целью совершенствования умений аудирования и говорения. Подобные аудио записи сопровождаются изображением музейного предмета, т.е. дополнительным стимулом понимания речи на слух. Невероятно интересный цифровой ресурс создан сотрудниками музея Лувр. Это серия анимационных видео сюжетов «Лувр для детей» (Louvre Kids), где увлекательно рассказываются истории, связанными с различными произведениями искусства, тайнами их создания, секретами приобретения, хранения и реставрации. Проектное задание, разработанное на основе ресурса, заключается в создании учащимися концепции подачи информации о шедеврах Эрмитажной коллекции и записи подобного видео/аудио сюжета. Учащиеся должны выбрать или придумать героя-рассказчика, который бы подошел для исполнения роли хранителя музейной истории, и написать увлекательный рассказ об одном из произведений искусства.

#### ***XI. Project. Speaking. (Проект. Говорение)***

Create a concept of presenting information about the masterpieces of the Hermitage. Use “Louvre Kids” project as an example (<https://louvrekids.louvre.fr>). There you can find stories about various works of art, the secrets of their creation, acquisition, storage and restoration. Think about a personality who would present the Hermitage collection. Write a short story about one of the museum masterpieces and create an audio that lasts 1-2 minutes. (Придумайте концепцию подачи информации о шедеврах Эрмитажа. В качестве примера используйте проект «Лувр для детей», содержащий рассказы о произведениях искусства, секретах

их создания, хранения и реставрации. Выберите персонажа для рассказа о коллекции Эрмитажа. Напишите небольшой рассказ о музейном шедевре и запишите аудиозапись продолжительностью 1-2 минуты.)

Интересным цифровым инструментом для совершенствования умений в монологической устной речи является интерактивная линия времени, представляющая историю того или иного объекта культуры и освещающая основные события определенных периодов времени. Пример такого ресурса можно найти на официальном сайте Государственного Эрмитажа. В качестве проектного задания учащиеся могут создать свою линию времени другой достопримечательности Петербурга (например, Петропавловской крепости) и представить результаты своей работы в виде презентации PowerPoint. Данное задание позволит глубже познакомиться с историей места, проявить творческие и критические навыки в процессе выделения определенных вех.

#### ***XI. Project. Speaking. (Проект. Говорение)***

Create a timeline that reflects the history of the Peter and Paul Fortress and the main events associated with this landmark. Use the interactive timeline of the Hermitage Museum history as an example (<https://www.hermitagemuseum.org/wps/portal/hermitage/explore/history?lng=en>). Present the results of your work in the form of a PowerPoint presentation. (Создайте линию времени, отражающую историю Петропавловской крепости и основные связанные с ней события. В качестве примера используйте интерактивную линию времени Эрмитажа. Представьте результаты своего проекта в виде презентации PowerPoint.)

Таким образом, использование цифровых инструментов и Интернет ресурсов при выполнении проектных заданий вносит значительный вклад в совершенствование плюрилингвокультурологической компетенции учащихся. Творческий и критический подход к решению заданной проблемы, стремление достичь практически значимого результата и представить свою работу перед аудиторией мотивирует учащихся в процессе изучения иностранного языка.

## **2.5 Эффективность обучения интегрированному курсу «Петербурговедение на английском языке»**

В соответствии с поставленными задачами данное исследование предусматривало проведение эксперимента с целью подтверждения эффективности разработанного интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» и проверки гипотезы о том, что предлагаемый курс способствует оптимизации обучения иностранному языку учащихся средней школы. Экспериментальной базой исследования стал Лицей № 179 Калининского района города Санкт-Петербурга, специализирующийся на внедрении различных инновационных проектов в образовательный процесс и являющийся региональной экспериментальной площадкой (01.01.2020 – 31.12.2022). Выборку педагогического эксперимента составили 30 учащихся 11-х классов, проходящих обучение в трех классах разной специализации (медицинской, технической и гуманитарной). Возраст испытуемых 17-18 лет, среди них было 22 девочки и 8 мальчиков.

Эксперимент проводился в течение 2020-2021 учебного года и состоял из четырех этапов:

1) первый этап (ноябрь 2020 года) – анкетирование учащихся с целью выявления их заинтересованности в изучении культуры Санкт-Петербурга на русском и иностранном языках и во включении интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» в учебный процесс;

2) второй этап (конец января 2021 года) – проведение констатирующего среза (входного тестирования) с целью определения фактического уровня сформированности плюрилингвокультурологической компетенции учащихся;

3) третий этап (февраль 2021 года) – проведение обучения экспериментальной группы на основе интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке»;

4) четвертый этап (март 2021 года) – проведение итогового тестирования с целью определения изменений в показателях контрольной и экспериментальной группы, анализ и систематизация полученных данных,

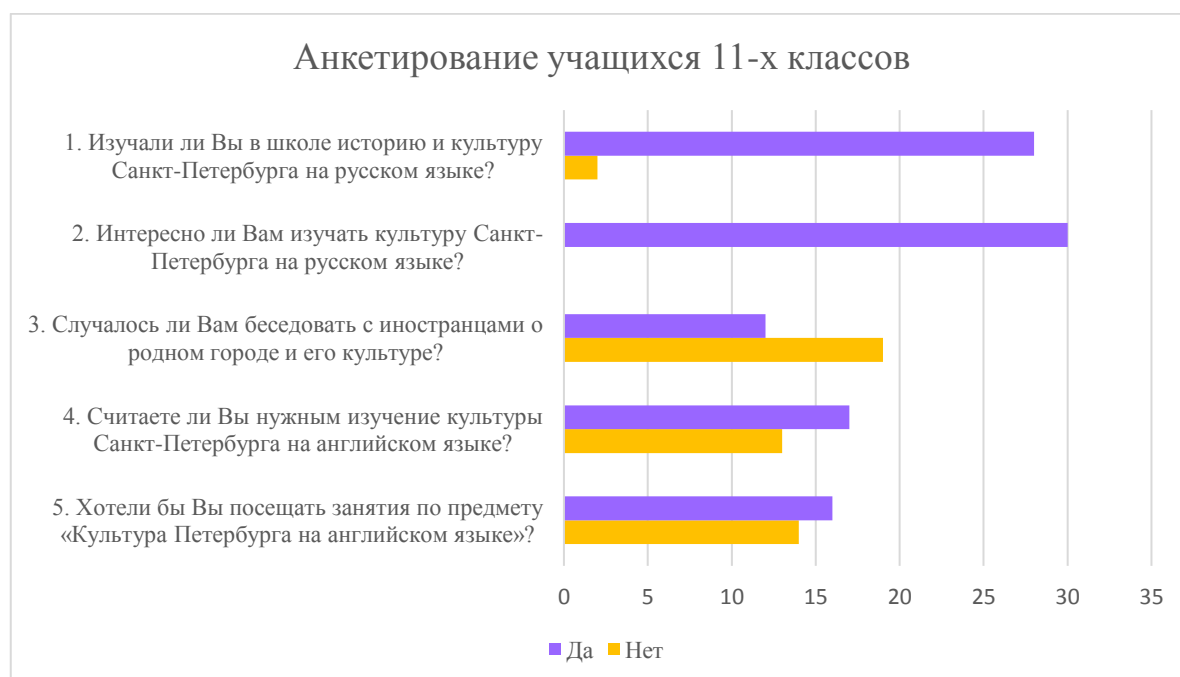
формулирование выводов об эффективности предлагаемого интегрированного курса «Петербургведение на английском языке».

Итак, процесс анкетирования проходил среди школьников 11-х классов. Целью данного эмпирического метода исследования являлось определение заинтересованности учащихся в изучении культуры Санкт-Петербурга и желании проходить обучение по курсу «Петербургведение на английском языке». В результате анкетирования были зафиксированы и проанализированы ответы 30 респондентов.

Учитывая специфику проводимого исследования, была составлена анкета, предлагающая учащимся ответить на следующие вопросы: изучали ли они в школе историю и культуру Санкт-Петербурга на русском языке и было ли им это интересно, случалось ли им беседовать с иностранцами о родном городе и его культуре, считают ли они нужным изучение культуры Санкт-Петербурга на английском языке и будет ли им интересно посещать занятия по предмету «Культура Петербурга на английском языке».

Рассмотрим результаты, полученные в ходе анкетирования школьников, представленные в виде диаграммы (Рис.1) для наглядности:

*Рисунок 1*



Полученные результаты, позволяют сделать вывод о том, что абсолютное большинство учащихся изучали в школе предмет «Петербурговедение» на русском языке. При этом, ни один респондент не ответил отрицательно на вопрос, интересно ли ему изучать культуру родного города на русском языке. Этот факт отражает положительный настрой учащихся в отношении предмета «Петербурговедение» и говорит о высоком профессионализме преподавателя, который смог настолько увлекательно подать изучаемый материал.

Что касается вопроса о необходимости изучения культуры Петербурга на английском языке и заинтересованности школьников в посещении занятий по предмету «Петербурговедение на английском языке», то в данном случае мнение респондентов разделилось на практически равные группы (с небольшим перевесом в сторону положительного ответа). Такой результат показывает, что не все учащиеся признают значимость представления родной культуры на мировой арене. Данное предположение коррелирует с ответами учащихся об имеющемся опыте взаимодействия с иностранцами и обмена с ними своими знаниями о культуре родного города. Тем не менее, ответы учащихся на первые два вопроса позволяют надеяться, что в случае включения курса «Петербурговедение на английском языке» в учебный процесс и способности преподавателя поддерживать мотивацию школьников на высоком уровне (за счет увлекательных текстов, творческих и исследовательских заданий, использования различных цифровых инструментов), их мнение может кардинально измениться в лучшую сторону.

Для проведения второго этапа эксперимента было разработано входное тестирование (Приложение №2), позволяющее определить фактический уровень сформированности плюрилингвокультурологической компетенции учащихся, а именно их лингвистические, плюрилингвальные и плюрикультурные умения. В целях обеспечения надежности теста, он был разделен на три субтеста, что также позволяет определить результаты испытуемых по каждой из трех субкомпетенций отдельно.

Лингвистический субтест подразумевает проверку умений учащихся в выборе лексических единиц в соответствии с предложенным контекстом, в грамотном употреблении грамматических явлений (формы глагола, части речи, предлога), в выборе верных речевых формул в зависимости от заданной ситуации общения. Плюрикультурный субтест проверяет знания учащихся о родной (петербургской) культуре, а также основные сведения о феноменах мировой культуры. Плюрилингвальный субтест нацелен на определение умений учащихся использовать весь доступный им арсенал лингвистических средств изучаемых иностранных языков. По каждому из трех субтестов учащиеся могут получить 8 баллов, а итоговая максимальная оценка составляет 24 балла.

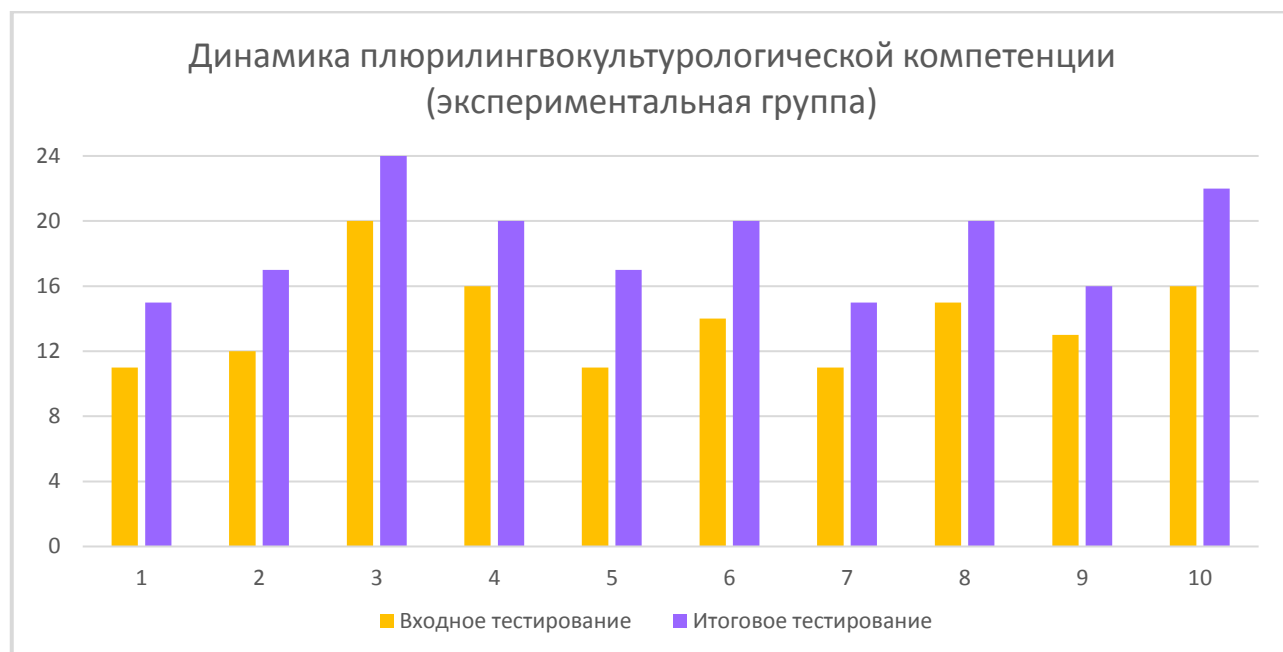
Следующий этап заключался в обучении экспериментальной группы (10 человек) на основе интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке». Процесс обучения длился один месяц и проходил с использованием средств удалённой конференц-связи платформы Zoom. Содержание обучения составил первый раздел пособия “St Petersburg History and Culture”, включающий 4 модуля, посвященных введению в культуру Петербурга, строительству Петропавловской крепости и собора, а также основным событиям и персоналиям, связанным с этой достопримечательностью. На прохождение каждого модуля было отведено по два академических часа, причем занятия были поставлены в разные дни (по одному академическому часу каждое) с целью предоставления учащимся дополнительного времени на самостоятельное выполнение некоторых упражнений и подготовку проектных заданий.

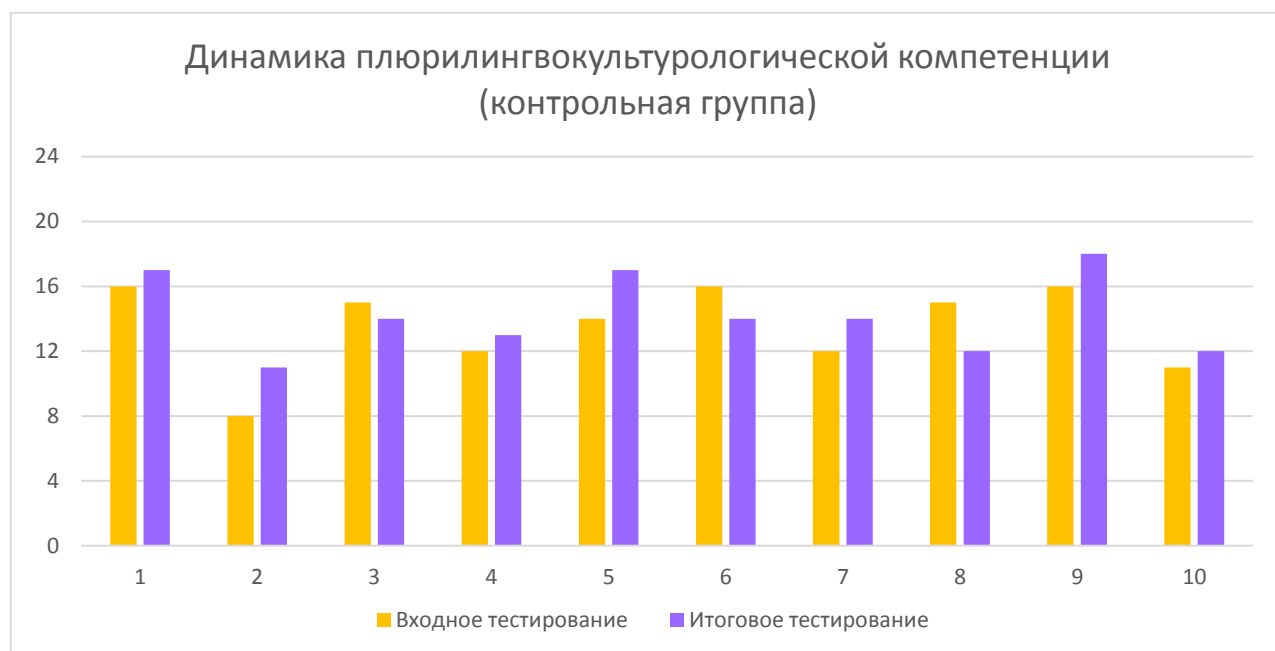
Во время заключительного этапа эксперимента всем учащимся (экспериментальная группа – 10 человек, контрольная группа – 10 человек) было предложено итоговое тестирование (Приложение №3). Принцип построения данного текста полностью повторял входной вариант тестирования – лингвистический, плюрикультурный и плюрилингвальный субтесты с возможностью получить за каждый из них 8 баллов.



Анализ результатов эксперимента позволяет утверждать, что учащиеся, прошедшие месячное обучение иностранному языку с использованием интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке», приобрели те знания, навыки и умения, которые помогли им повысить уровень плюрилингвокультурологической компетенции. Средний прогресс экспериментальной группы составил 34% (Рис.2), при этом учащиеся смогли улучшить свои лингвистические умения на 28,5%, плюрикультурные – на 44%, плюрилингвальные – на 27,5%. Что касается контрольной группы (Рис.3), то во время прохождения итогового тестирования учащиеся показали приблизительно такие же результаты, что и во время входного тестирования (средний прогресс составил 5%). Тем не менее, стоит отметить, что не все испытуемые смогли улучшить свои знания – некоторые учащиеся показали худший результат по сравнению с констатирующим срезом (входное тестирование). Данная особенность указывает на то, что плюрилингвокультурологическая компетенция учащихся еще недостаточно сформирована.

*Рисунок 2*





Таким образом, полученные данные позволяют с уверенностью утверждать, что проведенное экспериментальное обучение в группе 11-классников положительно отразилось на уровне сформированности плюрилингвокультурологической компетенции. На представленной выше диаграмме (Рис.2) можно видеть значительный прогресс учащихся, что доказывает эффективность использования интегрированного курса «Петербургведение на английском языке» в целях оптимизации обучения иностранному языку. Отметим, что в ходе обучения улучшились не только языковые знания, навыки и умения учащихся, но и уровень их культурной осведомленности, включающий знания о родной (Петербургской) и мировой культуре. Это свидетельствует о воспитательном вкладе предлагаемого курса в формирование личности учащихся средней школы, которые к концу экспериментального обучения стали намного увереннее представлять особенности родной культуры на иностранном языке, сравнивать их с феноменами мировой культуры, проводить интересные параллели и делиться своим критическим мнением в форме творческих проектов.

## ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1. Эффективное обучение иностранному языку с использованием интегрированного курса «Петербургведение на английском языке» осуществляется на основе модульной структуры организации учебного материала. Оптимизация учебного процесса происходит за счёт следования специфическим принципам модульного обучения, указанным в работе П. А. Юцявичене, а также классическим принципам обучения, предложенным А. Н. Щукиным (дидактические, лингвистические, психологические и собственно методические). Тематическое содержание курса охватывает основную информацию об истории и культуре Санкт-Петербурга, главных достопримечательностях, знаменитых политических деятелях и мастерах искусства, что отражено в содержании англоязычного путеводителя «SAINT PETERSBURG», выбранного в качестве источника аутентичных культуроведческих текстов курса.

2. Основу процесса обучения иностранному языку с использованием интегрированного курса «Петербургведение на английском языке» составляет работа с вводными культуроведческими текстами каждого модуля и дополнительными аутентичными ресурсами (онлайн библиотеки, цифровые архивы и художественные коллекции, туристские порталы и официальные сайты музеев мира). Отбор учебного материала осуществляется на основе конкретных критериев: посильности и доступности, аутентичности, избыточности, вовлечения личного опыта учащихся, стимулирования критического мышления учащихся и способности к самостоятельной исследовательской работе, развития потребности учащихся в дальнейшем самообразовании.

3. Система упражнений, разработанная в рамках интегрированного курса «Петербургведение на английском языке» вносит значительный вклад в процесс оптимизации обучения иностранному языку. Следование принципу поэтапного развития иноязычных навыков и умений подразумевает наличие

трёх типов упражнений в предложенной системе: некоммуникативных, условно-коммуникативных и подлинно-коммуникативных. Предложенные на дотекстовом, текстовом и послетекстовом этапах упражнения способствуют качественному усвоению культуроведческого материала и развитию навыков и умений учащихся во всех аспектах языка (фонетике, лексике и грамматике) и видах речевой деятельности (аудировании, чтении, говорении и письме).

4. Основная цель обучения иностранному языку с использованием интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» – формирование плюрилингвокультурологической компетенции – во многом достигается благодаря выполнению заключительных проектных заданий каждого модуля. Использование различных цифровых инструментов и Интернет ресурсов (туристские порталы, художественные онлайн коллекции, «Виртуальный визит», аудио и видео ресурсы, Instagram аккаунты и т.д.) при подготовке этих заданий повышает интерес учащихся к изучаемому предмету, способствует развитию их творческого и исследовательского потенциала, готовит к участию в межкультурном диалоге с целью адекватного представления родной культуры на международном уровне и терпимого восприятия отличительных особенностей «чужих» культур.

5. Проведенный в ходе исследования эксперимент, заключающийся в анкетировании, обучении и проведении входного и итогового тестирования, отражает заинтересованность учащихся в изучении культуры Санкт-Петербурга на родном и иностранном языках, а также подтверждает эффективность использования интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» в процессе обучения иностранному языку учащихся средней школы. Результаты итогового тестирования наглядно демонстрируют прогресс учащихся, прошедших экспериментальное обучение: уровень сформированности плюрилингвокультурологической компетенции повысился на 34% (учащиеся улучшили свои лингвистические умения на 28,5%, плюрикультурные – на 44%, плюрилингвальные – на 27,5%).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования было выявлено, что современная система образования отличается активным внедрением интегративного подхода с целью повышения эффективности подготовки молодых специалистов, готовящихся стать частью поликультурного мирового сообщества. Осуществление этого подхода становится возможным благодаря созданию инновационных курсов на основе методической модели CLIL (предметно-языкового интегрированного обучения), позволяющей гармонично сочетать лингвистический и предметный компоненты обучения. В рамках данной модели нами был разработан интегрированный курс «Петербурговедение на английском языке», направленный на формирование у учащихся способности представлять родную культуру на мировой арене и изучать особенности «чужих» культур посредством использования средств английского языка межкультурного общения.

Ключевой целью обучения иностранным языкам с использованием интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» является формирование у учащихся плюрилингвокультурологической компетенции. Указанная компетенция подразумевает способность индивида опираться на весь лингвистический потенциал доступных ему языковых систем и свой богатый межкультурный опыт с целью осуществления эффективного полилога культур.

С учетом основных характеристик учащихся средней школы (стремление к профессиональному самоопределению, желание совершенствоваться в конкретной предметной области, предпочтение форм самостоятельной и осознанной деятельности, необходимость в межличностном и межкультурном общении) нами было разработано учебное пособие “St Petersburg History and Culture”. Основу данного пособия составили аутентичные культуроведческие тексты англоязычного путеводителя «SAINT PETERSBURG», который и определил тематическое содержание курса.

Особое внимание было уделено разработке системы упражнений, способствующей формированию плюрилингвокультурологической компетенции учащихся. Принцип поэтапного развития иноязычных навыков и умений обусловил наличие трёх типов упражнений в предложенной системе: некоммуникативных, условно-коммуникативных и подлинно-коммуникативных. Тем не менее, ключевое значение играет выполнение заключительных проектных заданий каждого модуля. В процессе подготовки мини-проектов, учащиеся используют различные цифровые инструменты и Интернет ресурсы (городские туристские порталы, художественные онлайн коллекции музеев мира, «Виртуальный визит», аудио и видео ресурсы, Instagram аккаунты и т.д.). Такой подход к организации процесса обучения иностранным языкам значительно повышает интерес учащихся к изучаемому предмету, способствует развитию их творческих и исследовательских способностей, стимулирует критическое мышление, способность сравнивать и оценивать различные культурные явления, готовит к участию в межкультурном диалоге с целью адекватного представления родной культуры и уважительного отношения к мировому культурному многообразию.

Полученные в ходе эксперимента результаты и данные позволяют сделать вывод о целесообразности включения интегрированного курса «Петербурговедение на английском языке» в систему современного образования и об эффективности предлагаемого курса при обучении иностранным языкам. При выполнении итогового тестирования учащиеся экспериментальной группы показали большой прогресс – уровень сформированности плюрилингвокультурологической компетенции увеличился на 34%, при этом учащиеся смогли улучшить свои лингвистические умения на 28,5%, плюрикультурные – на 44%, плюрилингвальные – на 27,5%. Данные результаты позволяют с уверенностью утверждать, что интегрированный курс «Петербурговедение на английском языке» обладает большим педагогическим и воспитательным потенциалом в условиях современного мира.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

### Нормативные документы

1. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования, утвержден Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 6 октября 200 г. № 413 [Электронный ресурс] – Режим доступа: file:///C:/Users/Asus/Downloads/fgos\_ru\_sred.pdf.pdf (дата обращения: 09.11.2020)

### Научно-методическая литература

1. Багана Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации (теория и практика) : учебное пособие / Ж. Багана, Н.И. Дзенс, Ю.Н. Мельникова. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 384 с.
2. Бокуть Е.Л. Метод проектов и межпредметные связи в вузе (на примере предметов «Иностранный язык» и «Психологическое сопровождение семьи») / Е.Л. Бокуть, О.Г. Серебрянцева // Международный научно-исследовательский журнал. – 2016. – № 2 (44) Часть 4. – С. 107-111.
3. Бражник Е.И., Суртаева Н.Н., Суртаева Ж.Б. Сравнительные исследования университетского образования в современном контексте интеграционных процессов / Е.И. Бражник, Н.Н. Суртаева, Ж.Б. Суртаева // ЧиО. – 2012. – №3 (32). – С. 61-65.
4. Бражник Е.И. Становление и развитие интеграционных процессов в современном европейском образовании / Е.И. Бражник // Сибирский педагогический журнал. – 2005. – №5. – С. 166-181.
5. Гальскова Н.Д. Основы методики обучения иностранным языкам : учебное пособие / Н.Д. Гальскова, А.П. Василевич, Н.Ф. Коряковцева, Н.В. Акимова. – Москва : КНОРУС, 2017. – 390 с.
6. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] : учебное пособие для студентов учреждений высшего

- образования / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 8-е изд., испр. и доп. – Москва : Академия, 2015. – 363 с.
7. Гетманская А.В. Об особенностях межкультурной коммуникации в контексте полилога культур / А.В. Гетманская // Перевод. Язык. Культура. – 2014. – С. 108-114.
8. Гетманская А.В. Развитие поликультурной языковой личности в процессе обучения иностранным языкам / А.В. Гетманская, М.К. Гетманская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – №5. – С. 390-394.
9. Гончаров С.А. Диалог мировых городов как ответ на кризис культуры / С.А. Гончаров // UNIVERSUM : Вестник Герценовского университета / РГПУ. – СПб., 2012. – N №3. – С. 149-152.
10. Елизарова Г.В. Об отличии межкультурного общения от коммуникации / Г.В. Елизарова // Studia Linguistica (г. Санкт-Петербург). – 2009. – № 18. – С. 229-243.
11. Есипович К.Б. Основы управления процессом обучения иностранным языкам в средней школе: учебно-методическое пособие по спецкурсу / К.Б. Есипович. – М. : МГПИ, 1983. – 102 с.
12. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И.А. Зимняя // Эксперимент и инновации в школе. – 2009. – №2. – С. 7-14.
13. Зимняя И.А. Педагогическая психология : Учеб. для студентов вузов, обучающихся по пед. и психол. направлениям и спец. / И.А. Зимняя. – 2. изд., доп., испр. и перераб. – М. : Логос, 1999. – 382 с.
14. Кабакчи В.В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В.В. Кабакчи, Е.В. Белоглазова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2018. – 251 с.
15. Коменский Я.А. Избранные педагогические сочинения : в двух томах / Я.А. Коменский ; под ред. А.И. Пискунова (отв. ред.) [и др.]. – Москва : Педагогика, 1982. – 665 с.



- 16.Корнилов О.А. Контексты межкультурной коммуникации : учебное пособие / О.А. Корнилов. – Москва : Книжный дом Университет, 2015. – 183 с.
- 17.Костина Е.А. Кросс-культурность в философской мысли как основа кросс-культурности в образовании / Е.А. Костина // Философия образования. – 2015. – №5 (62). – С. 84-101.
- 18.Красильникова Н.А. Полилог культур в обучении иностранному языку как средство формирования толерантности / Н.А. Красильникова, К.Д. Тиханова // Педагогическое образование в России. – 2014. – №4. – С. 66-76
- 19.Кристал Д. Английский язык как глобальный : [перевод с английского] / Д. Кристал. – Москва : Весь мир, 2001. – 238 с.
- 20.Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность : коллективная монография / [А.А. Миролюбов и др.] ; под ред. А.А. Миролюбова. – Обнинск : Титул, 2010. – 462 с.
- 21.Мильруд Р.П. Методика преподавания английского языка. English Teaching Methodology : учеб. пособие для вузов, обучающихся по специальности «Иностр. яз.» в обл. образования и педагогики / Р.П. Мильруд. – М. : Дрофа, 2005 (ГУП Чехов. полигр. комб.). – 253 с.
- 22.Мильруд Р.П. Культурное самоопределение личности как проблема иноязычного образования / Р.П. Мильруд // Научный диалог. – 2016. – № 2 (50). – С. 404-415
- 23.Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку : [По спец. «Иностр. яз.»] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Просвещение, 1990. – 223 с.
- 24.Миронов В.В. Философия и метаморфозы культуры : монография / В.В. Миронов. – М. : Соврем. тетради, 2005. – 422 с.
- 25.Мухина В.С. Возрастная психология: феноменология развития, детство, отрочество : Учеб. для студентов, обучающихся по пед. специальностям / В.С. Мухина. – 4. изд., стер. – М. : ACADEMIA, 1999. – 452 с.

26. Настольная книга преподавателя иностранного языка : Справ. пособие / Е.А. Маслыко и др. – 4. изд., стер. – Минск : Вышэйш. шк., 1998. – 522 с.
27. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Флинта : Наука, 2009. – 319 с.
28. Палаева Л.И. Типология проектов по иностранным языкам / Л.И. Палаева // Евразийский Союз Ученых. – 2014. – № 8-4. – С. 28-29
29. Павлова И.П. Как сделать аутентичный текст доступным для студентов / И.П. Павлова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2015. – № 14 (725). – С. 152-167
30. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М. : Рус. яз., 1989. – 276 с.
31. Полат Е.С. Метод проектов / Е.С. Полат // Метод проектов. Серия «Современные технологии университетского образования». – Мн.: РИВШ БГУ. – 2003. – С. 39-47.
32. Рахманов И.В. Обучение устной речи на иностранном языке: учебное пособие. – М. : Высш. шк, 1980. – 120 с.
33. Скворцов В.Н. Интеграция в образовании и способы классификации интегрированных образовательных систем / В.Н. Скворцов // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. – 2014. – №3. – С. 40-52
34. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам : базовый курс : пособие для студентов педагогических вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – Москва : АСТ : Астрель, 2008. – 238 с.
35. Соломин В.П. Междисциплинарная интеграция как вектор развития современной педагогики / В.П. Соломин, И.Л. Набок // UNIVERSUM : Вестник Герценовского университета. – СПб., 2012. – № 3. – С. 3-15.
36. Соломин В.П. Образовательный универсум города: педагогические аспекты философской урбанистики / В.П. Соломин, Л.Н. Летягин, Д.Ю. Игнатьев // Нижегородское образование. – 2014. – № 2. – С. 124-129.

37. Стаценко А.С. Лингвокультурная компетенция: приемы формирования на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе [Текст] : монография / А.С. Стаценко, Ю.С. Баскова. – Москва : Прометей, 2015. – 114 с.
38. Тарнаева Л.П. Предметно-языковая интеграция в системе лингвистического образования: pro et contra / Л.П. Тарнаева, Г.А. Баева // Язык и культура. – 2019. – №45. – С. 280-298
39. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово / Slovo, 2000. – 624 с.
40. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур : вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации / С.Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово, 2008. – 341 с.
41. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе : [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. N2103 «Иностр. яз.»] / С.Ф. Шатилов. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 1986. – 221 с.
42. Шоломова Т.В. Философская урбанистика и педагогическое петербурговедение в контексте университетского образования / Т.В. Шоломова // Идеи и идеалы. – 2019 – Том 11. – №4, часть 1. – С. 205-216.
43. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов / А.Н. Щукин. – М.: Издательство Икар, 2011. – 454 с.
44. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам [Текст] : теория и практика : учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин. – 4-е изд. – Москва : Филоматис : Омега-Л, 2010. – 475 с.
45. Юзефович Н.Г. Репрезентация России в микроисторической историографии: взгляд со стороны / Н.Г. Юзефович // Политическая коммуникация: перспективы развития научного направления. – 2014. – С. 279-282.
46. Юцявичене П. Теория и практика модульного обучения. – Каунас: Швиеса, 1989. – 272 с.

47. Almazova N. The new position of foreign language as education for global citizenship / N. Almazova, E. Kostina, L. Khalyapina // Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin. – 2016. – V. 32. – № 4. – P. 7-17.
48. Armstrong N. Translation, Linguistics, Culture. A French–English Handbook / N. Armstrong. – MULTILINGUAL MATTERS LTD, 2005. – 218 p.
49. Byram M. From foreign language education to education for intercultural citizenship: Essays and reflections / M. Byram. – Multilingual Matters, 2008. – 272 p.
50. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax / N. Chomsky. – MIT press, 2014.
51. Coyle D. Content and Language Integrated Learning Motivating Learners and Teachers / D. Coyle. – University of Birmingham, 2006.
52. Gilmore A. Authentic materials and authenticity in foreign language learning / A. Gilmore // Language teaching. – 2007. – V. 40. – № 2.
53. Ginaya G. et al. Improving Students' Communicative Competence through Inductive Method Using Authentic Materials // Journal of Language Teaching and Research. – 2019. – V. 10. – № 5. – P. 1080-1088.
54. Graddol D. The Future of English? : a Guide to Forecasting the Popularity of the English Language in the 21st Century / D. Graddol. – London: British Council, 1997, 2000. – 64 p.
55. Hall E. The Silent Language / E. Hall. – New York: Doubleday & Company, INC., 1959. – 241 p.
56. Hall E. The Analysis of Culture / E. Hall, G. Trager. – Washington, D. C., 1953. – 62 p.
57. Hutmacher W. Key competencies for Europe / W. Hutmacher // Report of the Symposium Berne, Switzerland 27-30 March, 1996. Council for Cultural Co-operation (CDCC) aSecondary Education for Europe. Strasburg, 1997. – 67p.
58. Kabakchi V. Russian-culture-oriented English (RCOE) / V. Kabakchi // STUDIA LINGUISTICA. XXII. – 2013. – P. 132-141.

59. Kabakchi V. Teaching Russian-culture-oriented English: What For and How To / V. Kabakchi, E. Beloglazova // *STUDIA LINGUISTICA*. XXVI. – 2017. – P. 195-208.
60. Nunan D. The impact of English as a global language on educational policies and practices in the Asia-Pacific Region / D. Nunan // *TESOL quarterly*. – 2003. – V. 37. – № 4. – С. 589-613.
61. Samovar L. Communication between cultures / L. Samovar, R. Porter, E. McDaniel. – Boston, MA: Wadsworth Publishing, 2010. – 463 p.
62. Widdowson H. G. Context, community, and authentic language / H. Widdowson // *TESOL quarterly*. – 1998. – V. 32. – №. 4. – P. 705-716.

### **Словари**

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий : (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – Москва : ИКАР, 2010. – 446 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М. : УРСС, 2004 (Калуга : ГУП Облиздат). – 569 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : Т. 1-4 / [сочинение] Владимира Даля. – 2-е издание, исправленное и значительно умноженное по рукописи автора. – Санкт-Петербург ; Москва : издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1880-1882.
4. Колесникова И.Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков : справочное пособие / И.Л. Колесникова, О.А. Долгина. – М. : Дрофа, 2008. – 431 с.
5. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов [Текст] / пер. с фр. Н.Д. Андреева ; под ред. А.А. Реформатского ; предисл. В.А. Звегинцева. – Москва : Изд-во иностранной литературы, 1960. – 436 с.
6. Педагогический энциклопедический словарь / гл. ред. Б.М. Бим-Бад. – 3-е изд., стер. – Москва : Большая российская энциклопедия, 2009. – 527 с.

7. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics / D. Crystal. – Sixth Edition. – Oxford: Blackwell, 2008.
8. Richards J.C. Longman dictionary of language teaching and applied linguistics / J.C. Richards, R.W. Schmidt. – Pearson Education Limited, 2010. – 644 p.

### **Интернет-источники**

1. Национальный проект «Образование» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://projectobrazovanie.ru/#goals> (дата обращения: 21.02.2021).
2. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume [Electronic resource] – Council of Europe Publishing, Strasbourg, 2020. – 278 p. Available at: [www.coe.int/lang-cefr](http://www.coe.int/lang-cefr) (accessed: 10.12.2020)
3. Hermitage Collection [Electronic resource] – Available at: <https://www.hermitagemuseum.org/wps/portal/hermitage/explore/artworks/?lng=en> (accessed: 15.04.2021)
4. How to Travel. St Petersburg [Electronic resource] – Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=vtpAHItzO54> (accessed: 10.04.2021)
5. Interactive timeline of the State Hermitage Museum history [Electronic resource] – Available at: <https://www.hermitagemuseum.org/wps/portal/hermitage/explore/history?lng=en> (accessed: 15.04.2021)
6. Louvre Collection [Electronic resource] – Available at: <https://collections.louvre.fr/> (accessed: 15.04.2021)
7. Louvre Kids project [Electronic resource] – Available at: <https://louvrekids.louvre.fr> (accessed: 15.04.2021)
8. St Petersburg official travel portal ‘Visit Petersburg’ [Electronic resource] – Available at: <https://www.visit-petersburg.ru/en/> (accessed: 10.04.2021)
9. State Hermitage Museum [Electronic resource] – Available at: [www.hermitagemuseum.org](http://www.hermitagemuseum.org) (accessed: 10.04.2021)
10. Uffizi Collection [Electronic resource] – Available at: <https://www.uffizi.it/en/artworks> (accessed: 15.04.2021)

**Первый модуль программы «Петербурговедение на английском языке»**



**Module 1. The Introduction to the Culture of St Petersburg**

**Lead-in**

**I. Answer the following questions:**

1. What do you know about the foundation of St Petersburg?
2. How did the country's population treat Peter I's decision to create a new capital?
3. Would you agree to move to St Petersburg at the beginning of its existence?

**II. Discuss the following statement in pairs:**

They say that St Petersburg does not have anything original or distinctive, that it is a kind of general embodiment of the notion of a capital city and as like as two peas is similar to all metropolitan cities in the world (Vissarion Belinsky)

The city of St Petersburg, the former capital of the Russian Empire and the embodiment of the pride and glory of the Russian state, was founded on 27 May 1703. The creation of the city was a daring feat. In order to realise his vision, Peter the Great, turning his back on the traditions of "ancient" Rus, called upon the new generation, which, with its fierce confidence and characteristic youthfulness, welcomed his ambitious plans. St Petersburg became the symbol of a new era of Russian history and grandiose, unprecedented ventures.

As if challenging nature itself, the Emperor resolved to create a northern "Paradise" on an area of marshy land that seemed perpetually covered in mist. The building of the new capital demanded a great effort and plenty of strength. Many thousands of human lives were lost in the process, and it is perhaps because of this that the history of St Petersburg is so full of dark and tragic events.

In times of war, hostile forces have tried again and again to capture the city, thinking of erase it from the face of the earth, but not once has an army succeeded in setting foot within its limits. Even the most terrifying blockade in the history of mankind, lasting 872 days from 8 September 1941 to 27 January 1944, was unable to break the spirit of the city's inhabitants.

In the autumn, the merciless elements threaten to wreak havoc on the long, flat banks of the River Neva. Three terrible deluges, which have occurred with an alarming regularity every hundred years (1724, 1824 and 1924), and other less significant floods have tried to destroy this manmade wonder, yet the city has stood its ground. The reason why this most "contrived" city is so remarkable is that "its appearance bears the mark of a deliberate human creation." It began with thoughts and ideas laid out in a plan. The open stretches of dry land and the lines of the Neva and the canals became formative elements in the design of St Petersburg. Here, emphasis was

placed less on erecting individual buildings than on creating entire artificial panoramas. Architects were careful to contrive long vistas.



St Petersburg threw its doors open wide to everyone who accepted the invitation to take part in the ambitious and rather risky project of its creation. The young city was notable for its receptivity to the cultural achievements of Europe and the knowledge and skills of its foreign guests. Artists, architects, sculptors and engravers were invited to Russia to sow the seeds of the European fine arts in the damp soil on the banks of the Neva. Germans, Swedes, Italians, Dutch-, French- and Englishmen initially made their homes in separate colonies, but the national and linguistic boundaries gradually disappeared. Within a short time, a unique nation had arisen – the nation of St Petersburg, in which locals and Russified foreigners lived in harmony.

Together with Russian experts, foreign masters worked to create a city and build splendid country residences for the ruling elite. European architectural forms metamorphosed under the influences of Russian architecture, resulting in the emergence of genuinely unique edifices. In art, as in the social and everyday life of the city, European and Russian traditions merged to create an entirely new phenomenon – the culture of St Petersburg.



## Vocabulary

artificial	/,ɑ:trɪ'fɪʃəl/	искусственный
contrive	/kən'traɪv/	изобретать, придумывать
daring	/'deərɪŋ/	смелый, отважный
deliberate	/dɪ'libərət/	преднамеренный
deluge	/'delju:dʒ/	наводнение
elite	/eɪ'li:t/	элита, цвет (общества и т. п.)
embodiment	/ɪm'bɒdɪmənt/	воплощение, олицетворение
emphasis	/'emfəsis/	подчёркивание, акцент
engraver	/ɪn'greɪvər/	гравёр
erect	/ɪ'rekt/	воздвигать
feat	/fi:t/	подвиг
havoc	/'hævək/	разрушение, опустошение
hostile	/'hɒstail/	неприятельский, вражеский
marshy	/'mɑ:ʃi/	болотистый, топкий
merciless	/'mɜ:sɪləs/	безжалостный, беспощадный
metamorphose	/'metə'mɔ:fəʊz/	трансформироваться
splendid	/'splendɪd/	великолепный
stretch	/stretʃ/	пространство, участок
venture	/'ventʃər/	рискованное, смелое предприятие
vista	/'vɪstə/	перспектива, вид

## Answer the questions

1. When was St Petersburg founded?
2. Who welcomed Peter's idea of creating a new capital?
3. Why St Petersburg is a symbolic city for Russia?
4. What historical and natural disasters did St Petersburg experience?
5. Did hostile forces and floods destroy the manmade wonder of St Petersburg?
6. Why is St Petersburg the most "contrived" city?
7. What became formative elements in the design of St Petersburg?
8. Why were foreign masters invited to St Petersburg?
9. How did foreign guests live in St Petersburg?
10. What is called the nation of St Petersburg?
11. What led to the emergence of genuinely unique edifices in St Petersburg?

## Exercises

### I. Match the definitions with the words.

1. deliberate	a) special force or attention given to something to show that it is particularly important
2. elite	b) a view to which the eye is directed between narrow limits
3. embodiment	c) an action needing strength, skill, or courage
4. emphasis	d) to (cause to) change into another form
5. feat	e) a group that is of higher level or rank, e.g. professionally or socially, that has a great deal of power or influence
6. merciless	f) a course of action, of which the result is uncertain and there is a risk of failure as well as a chance of success
7. metamorphose	g) something that represents or is typical of something else
8. venture	h) showing no mercy (= willingness to forgive, not to punish; kindness and pity); punishing rather than forgiving
9. vista	i) (especially of something bad) done on purpose or as a result of careful planning; intentional

### II. Find one word that fits all sentences in each set.

- Both hydrogen and oxygen are \_\_\_\_\_s, but water, which is formed when they combine, is not.
  - In the autumn, merciless \_\_\_\_\_s threaten to damage the city.
  - Honesty is an important \_\_\_\_\_ anyone's character.
- St Petersburg is called one of the most "\_\_\_\_\_d" cities, because its creation began with the thoughts and ideas laid out in a plan.
  - She somehow \_\_\_\_\_d a meeting with the Queen.
  - I'm sure you will \_\_\_\_\_ some way of dealing with difficult situations.
- The problem can be \_\_\_\_\_d into two areas of misunderstanding.
  - The committee \_\_\_\_\_d on appointing a new secretary.
  - Peter I \_\_\_\_\_d to create a new capital on an area of marshy land.
- The open \_\_\_\_\_es of land and the lines of rivers and canals became forming elements in the design of the city.
  - She did a \_\_\_\_\_ of ten years' service abroad.
  - For tracksuits you need material with plenty of \_\_\_\_\_.

### III. Match the words to their antonyms.

1. artificial	a) conservation
2. confidence	b) drought
3. daring	c) temporarily
4. deluge	d) natural
5. erase	e) common
6. havoc	f) doubt
7. perpetually	g) construct
8. unprecedented	h) timid

#### IV. Fill in the gaps with the words from the previous exercise.

1) The creation of St Petersburg, the embodiment of the pride and glory of the Russian state, was a \_\_\_\_\_ feat. 2) Three terrible \_\_\_\_\_ and other less significant floods failed to destroy the manmade wonder of St Petersburg. 3) St Petersburg has endured a tremendous number of historical and \_\_\_\_\_ disasters during the three hundred years of its existence. 4) The principles of European architecture mixed with the traditions of Russian architecture, which made it possible to \_\_\_\_\_ unique edifices. 5) The creation of a northern "Paradise" on an area of marshy land that seemed \_\_\_\_\_ weathered in mist was an unprecedented venture. 6) Without a \_\_\_\_\_, the inhabitants of St Petersburg are a unique nation in which local residents and Russified foreigners live in harmony. 7) Despite the merciless elements that threaten to wreak \_\_\_\_\_ on the banks of the River Neva, the city has stood its ground.

#### V. Choose the correct preposition in/on/of/with/within/for/from/to.

1) to turn one's back ... the traditions ... "ancient" Rus; 2) to erase the city ... the face of the earth; 3) to succeed ... setting foot ... its limits; 4) to be notable ... one's receptivity ... the cultural achievements ... Europe; 5) to create a northern "Paradise" ... an area ... marshy land; 6) to occur ... an alarming regularity; 7) the embodiment ... the pride and glory ... the Russian state; 8) to wreak havoc ... the banks ... the River Neva; 9) to be weathered ... mist; 10) to be founded ... 27 May 1703; 11) to place an emphasis ... creating entire artificial panoramas; 12) to result ... the emergence ... unique edifices.

#### VI. Make the necessary word-forming changings.

predict expect	The _____ of the elements makes St Petersburg a profoundly expressive city. It has the ability to change its countenance _____, compelling us to see its beauty in a new light. It is as if the city senses the mood of its _____ and seeks to share with them both their joy and melancholy. The most _____ time is that of the White Nights, which last from mid-May to mid-July, when the city casts its spell over locals and _____ alike. "A multitude of poets have described our northern nights, but to express their beauty in words is as _____ as describing the scent of a rose and the tremor of a string fading into air. No poet can convey the _____ silence that rests on the heavily respiring Neva after the heat of day. No _____ can capture the shades and hues that play in the sky and are reflected in the rivers as on the skin of a chameleon, in the facets of crystal or the polarization of light. No _____ can transpose the sounds, permeated with _____, that rise up from the earth to the skies to fall back to earth once more reflected by the heavens" (Apollon Grigoriev).
inhabit	
enchant	
visit	
possible	
mystery	
paint	
music	
feel	

#### VII. Verify the information about Peter the Great using various online resources and reference materials. Correct those sentences that are false.

1. Peter the Great was the first Russian emperor.
2. His secular and professional schooling was traditional for a Russian Tsarevich.
3. Peter the Great experienced a culture shock while traveling in Western Europe.

4. Peter I didn't want to bring Russia closer to Western Europe.
5. Peter I was afraid of the sea and sailing on ships.
6. The start of the military campaign of Peter the Great in the war with Sweden was successful.
7. Peter I established a regular army on the western model and the Baltic Fleet.
8. Peter I introduced the celebration of the New Year on 1 January.
9. Peter the Great decided not to change the system of public administration.
10. Peter I established the first museum in Russia, conceived as a cabinet of curiosities.

**VIII. Arrange the points of the plan in accordance with the logic of the text, choose the necessary linking words from the list and retell the text.**

**Plan:**

1. The blockade of Leningrad was unable to break the spirit of the citizens.
2. The nation of St Petersburg is a unique nation, in which locals and Russified foreigners lived in harmony.
3. The city of St Petersburg was founded on 27 May 1703.
4. The culture of St Petersburg is a unique phenomenon where European and Russian traditions merged.
5. St Petersburg has endured a lot of historical and natural disasters.
6. Terrible deluges occurred with an alarming regularity every hundred years.
7. The creation of the city was a daring feat that demanded a concerted effort and a great deal of strength.
8. The formative elements in the design of St Petersburg – the open stretches of dry land and the lines of the Neva and the canals.

**Linking words:**

- firstly/secondly/thirdly;
- to begin/to conclude/in conclusion;
- in addition/moreover;
- for example/for instance;
- alternatively/on the other hand;
- generally/particularly;
- as a result/consequently.

**IX. Translate the text from Russian into English**

Приневские земли издавна входили в состав русского государства. Это были владения Великого Новгорода, через которые ещё в IX веке проходила часть «великого пути из варяг в греки». В 1617 году по Столбовскому мирному договору Швеции удалось отторгнуть эти земли; Россия потеряла выход в Балтийское море. Это отрицательно сказалось на развитии экономических, культурных и политических связей с другими государствами. Вопрос о возвращении земель и выхода в Балтийское море был решён Петром I во время Северной войны со Швецией (1700-1721). Для России война началась неудачей под Нарвой, но это не остановило Петра, и он, проведя военную

реформу, сумел мобилизовать армию и перейти в наступление. 11 октября 1702 года была взята старая русская крепость Орешек (шведский Нотебург), находящаяся на острове в Ладожском озере у истока Невы. Пётр переименовал крепость в Шлиссельбург («ключ-город»). После взятия шведской крепости Ниеншанц выход в Балтийское море был обеспечен. Чтобы закрепить эти земли за Россией, нужна была новая крепость, и Пётр выбирает небольшой остров в дельте Невы, который по-фински назывался Ени-Саари («Заячий»).

### **X. Watch and discuss.**

It is widely believed that St Petersburg is the most European city in Russia. Many foreign masters, scientists and cultural workers have made a huge contribution to the formation of the external appearance and internal state of the city. However, St Petersburg is a part of Russian culture and an important milestone in the history of the whole country. So, is St Petersburg more a Russian or a European city? Watch the video “How to Travel. St Petersburg” (<https://www.youtube.com/watch?v=vtpAHltzO54>), where a foreigner Tay Vaughn shares his impressions of the city and talks about some stereotypes of Russian culture. Do you agree with his vision of the city? How do the stereotypes of Russian culture coexist in European St Petersburg? Discuss these questions in pairs.

### **XI. Project. Writing.**

Write an email to your English friend who asked you for advice on a trip to St Petersburg. Use the notes below and useful language to give your friend valuable advice. Check out the official travel portal of the city ‘Visit Petersburg’ (<https://www.visit-petersburg.ru/en/>), where you can find a lot of useful information about attractions, events, possible routes, gastronomic tips, hotels and transport options, etc. **Notes:**

1. Before leaving: passport, visa, accommodation, tickets
  2. While being in St Petersburg: places to go, tour guide, food, weather, souvenirs
- Useful language:

- it's always a good idea to ...
- you should (shouldn't) ...
- make sure you (don't) ...
- if I were you, I would ...
- another suggestion is to ...

### **XII. Project. Speaking.**

Imagine that you are going to speak at an international forum and present the city of St Petersburg and its distinctive features to foreign colleagues. To make your performance more memorable, you decided to use the video created by the Arrival Guides group (<https://www.youtube.com/watch?v=KMllQkP6pzw>). Find the necessary information that will accompany this video and voice it. In the process of preparation, use different Internet resources and reference materials about the history and culture of St Petersburg. Present the result of your work to the group.

# Входное тестирование для определения уровня сформированности плюрилингвокультурологической компетенции



Санкт-Петербургский государственный университет

Test for identifying the level of plurilinguocultural competence

Name: \_\_\_\_\_

Class: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

## I. Decide whether the information is true or false

1. Peter the Great was the first Russian emperor.  
A) True                      B) False
2. The Peter and Paul Fortress's location was selected by Alexander Menshikov.  
A) True                      B) False
3. The Peter and Paul Fortress has four bastions.  
A) True                      B) False
4. Being a commandant of the Peter and Paul Fortress was an honoured position and was held for life.  
A) True                      B) False
5. Match the architects to their nationalities.

- A. Domenico Trezzini
- B. Auguste de Montferrand
- C. Carlo Rossi
- D. Leo von Klenze

1. a French architect
2. an Italian architect
3. a German architect
4. a Swiss architect

A	
B	
C	
D	

## II. Choose the most suitable word to complete each sentence

6. The Peter and Paul Fortress was erected as the ... of the further city.  
A) nucleus                      B) unite                      C) focus
7. The city of St Petersburg is the ... capital of the Russian Empire.  
A) retired                      B) former                      C) ex
8. In just one year, all the bastions of the Peter and Paul Fortress ....  
A) had been risen                      B) had been raised                      C) had raised
9. Peter the Great issued a special decree ... the construction of stone buildings elsewhere in Russia.  
A) prohibiting                      B) prohibited                      C) prohibition
10. The earthen bastions were substituted ... stone in 1740.  
A) by                      B) for                      C) with
11. What phrases can be used to introduce one's personal opinion? (several answers are possible)  
A) It's obvious to me that ...  
B) What I think is ...  
C) Another example of this is ...  
D) I'm inclined to believe that ...

### III. Choose the correct answers (several answers are possible)

12. Which words do not have the same meanings in Russian and English?

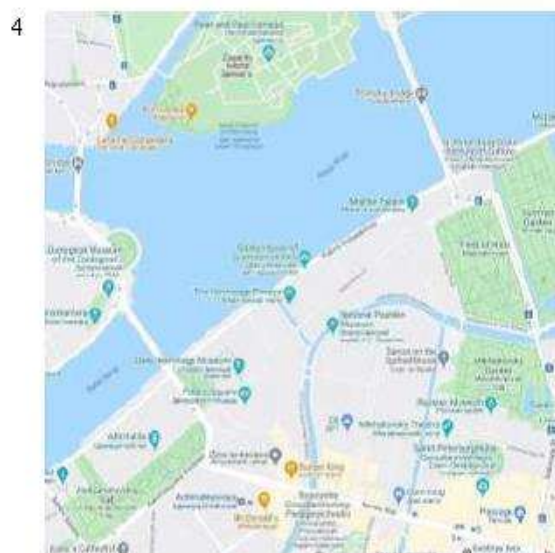
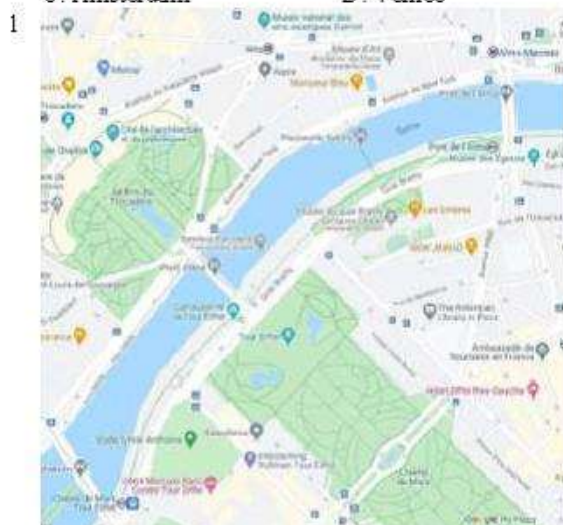
- A) artist - артист
- B) clay - клей
- C) architecture - архитектура
- D) data - дата

13. What words mean the word «крепость» in other languages?

- A) Fortress (eng)
- B) Fortezza (ita)
- C) Forteresse (fra)
- D) Burg (ger)

14. Match the cities to their maps.

- A. St Petersburg
- B. Paris
- C. Amsterdam
- D. Venice



**Итоговое тестирование для определения уровня  
сформированности плюрилингвокультурологической компетенции**



Санкт-Петербургский государственный университет

Test for identifying the level of plurilinguocultural competence

Name: \_\_\_\_\_

Class: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

**I. Decide whether the information is true or false**

1. In order to build St Petersburg, Peter the Great followed all the traditions of "ancient" Russia.  
A) True                      B) False
2. A lot of foreign masters worked together to create the beauty of St Petersburg.  
A) True                      B) False
3. The first prisoner of the Peter and Paul Fortress was the son of Peter the Great.  
A) True                      B) False
4. All emperors, except for Peter the Great, are buried in the Peter and Paul Cathedral.  
A) True                      B) False
5. Which cities in Europe began their existence with a fortress? (several answers are possible)  
A) Luxembourg  
B) St Petersburg  
C) Paris  
D) Nuremberg  
E) Cambridge  
F) Salzburg

**II. Choose the most suitable word to complete each sentence**

6. In times of war, ... forces have tried again and again to capture St Petersburg.  
A) aggressive                      B) hostile                      C) unfavourable
7. The building of the new capital ... a great effort and plenty of strength.  
A) demanded                      B) asked                      C) ordered
8. Initially, the bastions of the Peter and Paul Fortress ... of earth.  
A) have been made                      B) had made                      C) were made
9. The blockade of Leningrad, ... 872 days, was unable to break the spirit of the city's inhabitants.  
A) lasting                      B) lasted                      C) last
10. The SS Peter and Paul Cathedral contains a wonderful collection of paintings ... the Petrine era.  
A) from                      B) of                      C) to
11. What phrases can be used to present a number of ideas/arguments? (several answers are possible)  
A) To begin with, ...  
B) Furthermore, ...  
C) In addition to that ...  
D) It's obvious to me that ...



### III. Choose the correct answers (several answers are possible)

12. Which words have the same meanings in Russian and English?

- A) element - элемент
- B) canopy - канапе
- C) solitary - солидарность
- D) elite - элита

13. What words mean the word «дворец» in other languages?

- A) palace (eng)
- B) palazzo (ita)
- C) placement (fra)
- D) platz (ger)

14. Match the Instagram posts to the languages they are written in.

- A. English
- B. German
- C. Italian
- D. French

A	B	C	D

**1**

**themuseumofmod** • Подписаться ...

MoMA The Museum of Modern Art

**themuseumofmodernart** "Art has always been the raft unto which we climb to save our sanity. I don't see a different purpose for it now." — Dorothea Tanning

A sense of menace pervades this 1948 painting. A wooden structure that resembles the foundation of a house is set in a barren landscape, flanked by flames and billowing smoke. A shadow

**3**

**museeorsay** • Подписаться ...

Musée d'Orsay

**museeorsay** LES MONDES NUMÉRIQUES D'ORSAY #51 Par @pierresingaravelou

Le vaste Monde ne traverse pas seulement les grandes cités. Une ville moyenne peut connaître un destin mondial. Il en est ainsi de La Rochelle, magnifiée dans de nombreuses aquarelles et quelques toiles de Paul Signac.

**2**

**skd.museum** • Подписаться ...

Residenzschloss Dresden

**skd.museum** Das Historische Grüne Gewölbe im Residenzschloss ist wieder für Besucher\*innen geöffnet. Neu ist, dass die Stücke der Diamantrosengarnitur, der Brillantgarnitur und des Diamantschmucks mit den Perlen der Königinnen, die nach dem Einbruch vorübergehend in anderen Vitrinen ausgestellt waren, in der wiederhergestellten Vitrine nun an ihren

**4**

**vaticanmuseums** • Подписаться ...

Vatican Museums - Musei Vaticani

**vaticanmuseums** Mercoledì è #SistineUnseen!

🌀 Oggi torniamo sulla Volta della #CappellaSistina. La scena de Il Diluvio Universale fu la prima che Michelangelo dipinse. Lo dimostrerebbe anche la qualità non omogenea dell'esecuzione, segno delle difficoltà iniziali. Stava dipingendo il primo affresco della sua vita!